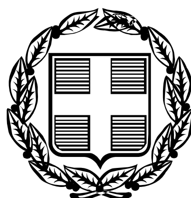


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 7**

28 Ιανουαρίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3733

Κύρωση της Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ νόμου η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 28 Μαρτίου 2008, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΒΑΣΗ

Μεταξύ αφενός της ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, που εδρεύει στην Ελλάδα, στην Αθήνα, όπως νόμιμα εκπροσωπείται στην παρούσα από τους Υπουργούς Ανάπτυξης και Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης, (εφεξής η «Ελληνική Κυβέρνηση»),

αφετέρου του ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ που εδρεύει στη Γαλλία, στο Παρίσι, 25-28 rue du Docteur Roux, 75724 Παρίσι Cedex 15, και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Yves Charpak, Διευθυντή Διεθνών Υποθέσεων του Ινστιτούτου Παστέρ Γαλλίας (εφεξής το «Ινστιτούτο Παστέρ»)

Η Ελληνική Κυβέρνηση και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ ορίζονται εφεξής συλλογικά τα «Μέρη»

και του ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ, που εδρεύει στην Ελλάδα, στην Αθήνα, Λεωφόρος Βασιλίσσης Σοφίας 127, 115 21, Αμπελόκηποι και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Πρόεδρο του Διοικητικού Συμβουλίου.

συμφωνούνται και γίνονται αποδεκτά τα παρακάτω.

Άρθρο 1
ΟΝΟΜΑΣΙΑ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υπέγραψαν την 24η Οκτωβρίου 1975 Σύμβαση περί του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ (Ίδρυμα Β. Ζαχάρωφ), η οποία καθόριζε τον τρόπο οργάνωσης και λειτουργίας του εν λόγω Ινστιτούτου, καθώς και το δικαίωμά του να συνεχίσει να φέρει το όνομα «Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ».

2. Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ διατηρεί την ονομασία «institut Pasteur Hellenique» στη γαλλική γλώσσα, «Hellenic Pasteur Institute» στην αγγλική γλώσσα και «Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ» στην ελληνική γλώσσα, καθ' όλη τη διάρκεια της παρούσας Σύμβασης και όσο θα τηρούνται οι διατάξεις της.

3. Οι ονομασίες «Pasteur», «Institut Pasteur» και «Institut Pasteur Hellenique» καθώς και οι αντίστοιχες μεταφράσεις τους στην αγγλική και ελληνική γλώσσα, με το λογότυπο, χρησιμοποιούμενες μόνες ή σε συνδυασμό (εφεξής το «Όνομα Παστέρ») είναι και θα παραμείνουν αποκλειστική κυριότητα του Ινστιτούτου Παστέρ, το οποίο είναι μόνο αρμόδιο για την προστασία τους.

Άρθρο 2
ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ι. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνεργάζονται για να προωθήσουν την υλοποίηση των παραδοσιακών αποστολών του Ινστιτούτου Παστέρ από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ, δηλαδή της έρευνας, της εκπαίδευσης και της δημόσια υγείας, όπως αυτές ειδικότερα προσδιορίζονται στον Χάρτη των Αξιών του Ινστιτούτου Παστέρ και τη Διακήρυξη των κοινών αξιών του Ινστιτούτου Παστέρ.

2. Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ αναπτύσσει δραστηριότητες ειδικότερα στους ακόλουθους τομείς:

- στη Δημόσια Υγεία,
- στη βιοιατρική, στη βασική και εφαρμοσμένη ιατρική έρευνα με έμφαση στις λοιμώξεις του ανθρώπου και των ζώων που προκαλούνται από διάφορους μικροοργανισμούς,
- στην έρευνα, ανάπτυξη, παραγωγή, αποθήκευση και διάθεση εμβολίων, βιολογικών και θεραπευτικών προϊόντων με προτεραιότητα την κάλυψη των εθνικών αναγκών, όπως αυτές θα προσδιορίζονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες και τους φορείς του Υπουργείου Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης και του Υπουργείου Ανάπτυξης
- στην εκπαίδευση σε τομείς αντίστοιχους με την αποστολή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

Άρθρο 3
ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΣΤΙΣ ΑΞΙΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΑΡΧΕΣ
ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δηλώνει ρητά και ανεπιφύλακτα ότι, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της

Σύμβασης, αποδέχεται τον Χάρτη των Αξιών του Ινστιτούτου Παστέρ και τη Διακήρυξη των Κοινών Αξιών του Ινστιτούτου Παστέρ που προσαρτώνται στην παρούσα Σύμβαση (Παράρτημα I και 2) και τηρεί τις διεθνείς συνθήκες και συμφωνίες. Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δεσμεύεται να αναπτύξει τις δραστηριότητές του για ειρηνικό επιστημονικό σκοπό.

Άρθρο 4
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

1. Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ αποτελείται από επτά (7) μέλη υποδεικνυόμενα από την Ελληνική Κυβέρνηση και συγκροτείται με κοινή απόφαση των Υπουργών Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης και Ανάπτυξης. Στην ως άνω κοινή υπουργική απόφαση, ορίζονται ισάριθμα αναπληρωματικά μέλη. Στα μέλη συγκαταλέγονται: ένας εκπρόσωπος του Υπουργείου Ανάπτυξης, ένας εκπρόσωπος του Υπουργείου Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης, τέσσερις Καθηγητές Ιατρικής Σχολής ή Σχολής Θετικών Επιστημών Ανώτατου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος και ένας νομικός. Ο Γενικός Διευθυντής του Ινστιτούτου Παστέρ ορίζει έναν παρατηρητή, ο οποίος συμμετέχει στις συνεδριάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ συμβουλευτικώς άνευ ψήφου.

2. Ο Πρόεδρος και ο Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ εκλέγονται με απλή πλειοψηφία από τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου. Η θητεία των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου είναι πενταετής και δύναται να ανανεωθεί μία φορά κατόπιν σχετικής κοινής υπουργικής αποφάσεως των Υπουργών Ανάπτυξης και Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης. Ο Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ είναι ο νόμιμος εκπρόσωπος του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ. Σε περίπτωση που ο Πρόεδρος ελλείπει ή κωλύεται, τη νόμιμη εκπροσώπηση του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ αναλαμβάνει ο Αντιπρόεδρος.

3. Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ συνεδριάζει τακτικά έξι (6) φορές το χρόνο. Το Διοικητικό Συμβούλιο δύναται να συνέρχεται και εκτάκτως κάθε φορά που ο Πρόεδρος ή ο Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ το κρίνουν απαραίτητο ή εφόσον το ζητήσει περισσότερο από το ένα τρίτο των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ συνεδριάζει εγκύρως μόνον εφόσον παρίστανται τουλάχιστον τέσσερα (4) από τα μέλη του (τακτικά ή αναπληρωματικοί.

Οι αποφάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία των παρόντων μελών (τακτικά ή αναπληρωματικά). Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ συνεδριάζει στην έδρα του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ ή σε οιοδήποτε άλλο τόπο ορίσει ο Πρόεδρος ή ο Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου. Οι συνεδριάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου δύνανται να πραγματοποιηθούν και με τηλεδιάσκεψη. Η πρόσκληση σε συνεδρίαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ αποστέλλεται σε όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, στον Γενικό Διευθυντή καθώς και στον οριζόμενο από το Ινστιτούτο Παστέρ παρατηρητή, με κάθε πρόσφορο μέσο, τρεις (3) εβδομάδες πριν την ημερομηνία σύγκλησης της συνεδρίασης.

Στην πρόσκληση αναφέρεται η ημερομηνία, η ώρα και ο τόπος διεξαγωγής της συνεδρίασης.

Η ημερήσια διάταξη καθώς και τα σχετικά έγγραφα αποστέλλονται στα Μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, στον Γενικό Διευθυντή και στον οριζόμενο από το Ινστιτούτο Παστέρ παρατηρητή, με κάθε πρόσφορο μέσο, επιβεβαιωμένο με συστημένη επιστολή και απόδειξη παραλαβής, δύο (2) εβδομάδες πριν την ημερομηνία διεξαγωγής της συνεδρίασης.

Ο οριζόμενος από το Ινστιτούτο Παστέρ παρατηρητής δύναται να συνοδεύεται στις συνεδριάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου από έναν εμπειρογνώμονα που υποδεικνύει το ινστιτούτο Παστέρ.

4. Το Διοικητικό Συμβούλιο είναι το όργανο λήψης αποφάσεων του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ. Είναι αποκλειστικά αρμόδιο να λαμβάνει τις αποφάσεις που αφορούν στους ακόλουθους τομείς:

- έγκριση του στρατηγικού σχεδίου ανάπτυξης, του ερευνητικού προγράμματος, του ετήσιου προϋπολογισμού, ισολογισμού και απολογισμού, καθώς και των ερευνητικών προγραμμάτων που υποβάλλει το Επιστημονικό Συμβούλιο,
- διαχείριση και λειτουργία του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ,
- διορισμό και παύση του Διοικητικού Διευθυντή,
- ορισμό των μελών του Επιστημονικού Συμβουλίου,
- σύναψη διμερών επιστημονικών συνεργασιών του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ με Διεθνείς Οργανισμούς και Ερευνητικά Κέντρα,
- μεταβίβαση αρμοδιοτήτων στον Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και τον Διοικητικό Διευθυντή.

Άρθρο 5
ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ επιλέγεται σύμφωνα με την ακόλουθη διαδικασία:

α) Το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ προκηρύσσει έξι (6) μήνες προ της λήξεως της θητείας του Γενικού Διευθυντή την κενή θέση του Γενικού Διευθυντή του Ινστιτούτου. Η προκήρυξη πρέπει να τύχει ευρείας δημοσιότητας και ειδικότερα να δημοσιευθεί σε δύο (2) τουλάχιστον εφημερίδες πανελλήνιας κυκλοφορίας και σε εξειδικευμένα ελληνικά έντυπα και επιστημονικά περιοδικά διεθνούς κύρους, στο Διαδίκτυο και το εσωτερικό δίκτυο του Ινστιτούτου Παστέρ.

β) Για την αξιολόγηση των υποψηφίων συγκροτείται Επιτροπή Αξιολόγησης. Η εν λόγω Επιτροπή, αποτελείται από πέντε (5) μέλη, εκ των οποίων δύο (2) υποδεικνύονται από το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, δύο (2) από το Ινστιτούτο Παστέρ και ένα (1) από κοινού από το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και το Ινστιτούτο Παστέρ. Τα μέλη της Επιτροπής Αξιολόγησης είναι επιστήμονες διεθνούς κύρους, με γνώση των τομέων έρευνας και ειδίκευσης του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και εμπειρία σε θέματα

αξιολόγησης των αποτελεσμάτων της έρευνας και διοίκησης ερευνητικών φορέων και ομάδων.

γ) Η Επιτροπή Αξιολόγησης συγκεντρώνει και αναλύει τους φακέλους των υποψηφίων για να εξακριβώσει τα προσόντα και τις συστάσεις τους. Εντός σαράντα (40) ημερών από την ημερομηνία λήξης της υποβολής υποψηφιοτήτων, η Επιτροπή Αξιολόγησης υποβάλλει στο Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και στο ινστιτούτο Παστέρ κατάλογο των προεπιλεγέντων υποψηφίων κατά τη σειρά αξιολόγησής τους με αιτιολογημένη έκθεση. Κριτήριο για την κατάταξη των υποψηφίων αποτελεί, μεταξύ άλλων, η εμπειρία τους στους τομείς δραστηριοποίησης του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, η συνολική επιστημονική τους δραστηριότητα, οι διοικητικές και διευθυντικές τους ικανότητες και η διοικητική τους εμπειρία στον τομέα της Δημόσιας Υγείας.

δ) Με βάση την εισήγηση της Επιτροπής Αξιολόγησης το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και ο Γενικός Διευθυντής του Ινστιτούτου Παστέρ επιλέγουν έναν (1) υποψήφιο από κοινού για τη θέση του Γενικού Διευθυντή. Την εν λόγω κοινή πρόταση επικυρώνουν με κοινή απόφαση οι αρμόδιοι Υπουργοί Ανάπτυξης και Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης.

ε) Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και του Γενικού Διευθυντή του Ινστιτούτου Παστέρ σε διάστημα τεσσάρων (4) μηνών από την ημερομηνία υποβολής του καταλόγου προ-επιλεγέντων υποψηφίων, το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και ο Γενικός Διευθυντής του Ινστιτούτου Παστέρ ορίζουν νέα Επιτροπή Αξιολόγησης και επαναλαμβάνεται η ως άνω διαδικασία υπό τους ίδιους όρους.

στ) Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και του Γενικού Διευθυντή του Ινστιτούτου Παστέρ σε διάστημα τεσσάρων (4) μηνών από την ημερομηνία υποβολής του κατάλογου των προεπιλεγέντων υποψηφίων από τη Δεύτερη Επιτροπή Αξιολόγησης, ορίζεται υποψήφιος για τη θέση του Γενικού Διευθυντή με κοινή υπουργική απόφαση από τους Υπουργούς Ανάπτυξης και Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης με βάση τον κατάλογο που έχει καταρτίσει η Επιτροπή Αξιολόγησης.

2. Ο Γενικός Διευθυντής διευθύνει το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ, μεριμνά για την εφαρμογή και υλοποίηση των αποφάσεων του Διοικητικού του Συμβουλίου και διασφαλίζει την εύρυθμη λειτουργία του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ σύμφωνα με τις πολιτικές που καθορίζει το Διοικητικό Συμβούλιο.

Ο Γενικός Διευθυντής έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

- σύνταξη και εισήγηση στο Διοικητικό Συμβούλιο του στρατηγικού σχεδίου ανάπτυξης,
- προσδιορισμό των ειδικών επιστημονικών στόχων και των ερευνητικών προγραμμάτων, σε συνεργασία με το Επιστημονικό Συμβούλιο και υποβολή τους προς έγκριση στο Διοικητικό Συμβούλιο,
- εποπτεία της υλοποίησης των ερευνητικών προγραμμάτων του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και των δραστηριοτήτων Δημόσιας Υγείας.
- κατάρτιση του ετήσιου προϋπολογισμού του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, της οικονομικής έκθεσης και της ετήσιας έκθεσης δραστηριοτήτων που υποβάλλεται στο Διοικητικό Συμβούλιο,
- διεύθυνση και διαχείριση του επιστημονικού, διοικητικού και οικονομικού προσωπικού του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ (διορισμός, απόλυση, πειθαρχικά ζητήματα) που του εκχωρείται από το Διοικητικό Συμβούλιο,
- ανάληψη κάθε άλλης δράσης σχετικά με τη διοίκηση και λειτουργία του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ που του εκχωρείται από το Διοικητικό Συμβούλιο, προς όφελος του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ
- για κάθε άλλο θέμα σχετικό με τη διοίκηση και λειτουργία του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ που του εκχωρείται από το Διοικητικό Συμβούλιο.

3. Η θητεία του Γενικού Διευθυντή είναι πενταετής. Έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της θητείας του Γενικού Διευθυντή, το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και ο Γενικός Διευθυντής του Ινστιτούτου Παστέρ δύνανται να αποφασίσουν από κοινού να ανανεώσουν τη θητεία του Γενικού Διευθυντή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ για πέντε (5) ακόμα χρόνια.

Ο Γενικός Διευθυντής του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ αναφέρεται στο Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, το οποίο δύναται να αποφασίσει την πρόωρη λήξη της θητείας του Γενικού Διευθυντή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, εφόσον συντρέχει δεόντως τεκμηριωμένος σπουδαίος λόγος. Κάθε μία από τις αποφάσεις αυτές επικυρώνουν οι αρμόδιοι κατά τα ανωτέρω Υπουργοί της Ελληνικής Κυβέρνησης.

4. Στην περίπτωση που ο Γενικός Διευθυντής του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ κωλύεται, απουσιάζει ή ελλείπει, καθήκοντα Γενικού Διευθυντή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ ασκεί ο Πρόεδρος του Δ.Σ του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

5. Ο Γενικός Διευθυντής του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ δύναται να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου συμβουλευτικώς άνευ ψήφου.

Άρθρο 6
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Ο Διοικητικός Διευθυντής του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ διορίζεται με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ. Για την άσκηση των καθηκόντων του ο Διοικητικός Διευθυντής εποπτεύεται από τον Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ. Ο Διοικητικός Διευθυντής του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ διασφαλίζει την ομαλή διοικητική και οικονομική λειτουργία του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, εξουσιοδοτούμενος για το σκοπό αυτό από το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

Άρθρο 7
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

1. Το Επιστημονικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ αποτελείται από επιστήμονες διεθνούς κύρους, οι οποίοι αναπτύσσουν δραστηριότητες στους τομείς δραστηριοποίησης του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ. Το Επιστημονικό Συμβούλιο αποτελείται από έξι (6) μέλη, εκ των οποίων δύο (2) είναι Ερευνητές Α' Βαθμίδας του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ υποδεικνυόμενοι από το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Πα-

στέρ, δύο (2) υποδεικνύονται από τον Γενικό Διευθυντή του Ινστιτούτου Παστέρ και δύο (2) υποδεικνύονται με κοινή απόφαση από το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και τον Γενικό Διευθυντή του Ινστιτούτου Παστέρ. Το κατά αυτόν τον τρόπο υποδεικνυόμενα μέλη του Επιστημονικού Συμβουλίου διορίζονται με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ. Η θητεία των μελών του Επιστημονικού Συμβουλίου είναι πενταετής.

2. Το Επιστημονικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ είναι συμβουλευτικό όργανο προς το Γενικό Διευθυντή και το Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ τόσο σε θέματα κατάρτισης των επιστημονικών στρατηγικών, του στρατηγικού σχεδίου ανάπτυξης και των στρατηγικών αξόνων της έρευνας, όσο σε θέματα καθορισμού των απαιτούμενων μέσων για την εκτέλεσή τους (επιστημονικό περιεχόμενο, προσωπικό, απαιτούμενα οικονομικά και υλικά μέσα). Το Επιστημονικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ συνέρχεται τουλάχιστον μία (1) φορά το χρόνο και κάθε φορά που αυτό κρίνεται αναγκαίο.

Άρθρο 8
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ
ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

1. Το Ινστιτούτο Παστέρ και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ συνέρχονται μία έως δύο φορές το χρόνο ώστε να προσδιορίσουν τους τρόπους συνεργασίας που θα εφαρμόσουν μεταξύ τους ειδικότερα στους τομείς δραστηριότητας του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ καθώς και τους τρόπους συνεργασίας τους στα πλαίσια του Διεθνούς Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ. Για το σκοπό αυτό, το Ινστιτούτο Παστέρ και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ ορίζουν ισάριθμους εκπροσώπους για κάθε συνεδρίαση. Οι αποφάσεις λαμβάνονται ομόφωνα από τους εκπροσώπους του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και καταρτίζεται έκθεση, η οποία υποβάλλεται στο Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, στο Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ και στον παρατηρητή που όρισε το Ινστιτούτο Παστέρ στο Διοικητικό Συμβούλιο του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

2. Με κοινή συμφωνία του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ καταρτίζονται κοινά ερευνητικά προγράμματα. Ερευνητικά προγράμματα δύνανται επίσης να καταρτιστούν και στα πλαίσια του Διεθνούς Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ. Τα ερευνητικά προγράμματα θα αποτελούν αντικείμενο ειδικής σύμβασης συνεργασίας στους τομείς της δημόσιας υγείας και της μετεκπαίδευσης. Οι ως άνω συμβάσεις θα καθορίζουν ειδικότερα τον τομέα και τη φύση της συνεργασίας, τη συμβολή κάθε μέρους στη συνεργασία, τον τρόπο χρηματοδότησεως των εγκριθέντων προγραμμάτων και τις ανάγκες σε επιστημονικό και τεχνικό προσωπικό για την πραγματοποίηση των προγραμμάτων. Επίσης, θα προσδιορίζουν τους όρους υπό τους οποίους το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ θα διασφαλίζει την δυνατότητα εκτελέσεως των προγραμμάτων όσον αφορά το απαιτούμενο υλικό και εξοπλισμό, καθώς και τα εργαστήρια, θα περιέχει δε ειδικές διατάξεις σχετικά με τις δημοσιεύσεις και την εμπιστευτικότητα, κυριότητα και χρήση και εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων της εν λόγω συνεργασίας.

3. Σε ό,τι αφορά την αξιοποίηση, το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δύναται να απευθυνθεί στις υπηρεσίες του Ινστιτούτου Παστέρ, οι οποίες θα εξετάσουν κατά περίπτωση τα αιτήματα αυτά.

4. Ως μέλος του Διεθνούς Δικτύου των [νστιτούτων Παστέρ, το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ αναλαμβάνει τις ακόλουθες δεσμεύσεις:

- επιστημονική αλληλεγγύη μεταξύ των Ινστιτούτων του Διεθνούς Δικτύου, κατά τρόπο επωφελή για όλους,
- κάλυψη των εθνικών αναγκών Δημόσιας Υγείας,
- συμμετοχή στις κύριες διεθνείς πολιτικές Δημόσιας Υγείας.

Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ και το Ινστιτούτο Παστέρ συνεργάζονται στενά στα πλαίσια της αποστολής τους και δύνανται να παρέχουν αμοιβαία αρωγή, εφόσον καθίσταται αναγκαίο, ειδικότερα σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης.

Άρθρο 9
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ
ΜΕ ΤΑ ΚΟΙΝΑ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

1. Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ είναι μόνος κύριος των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν άμεσα από τις έρευνές του με την επιφύλαξη ειδικότερα των συμβατικών ή νομικών του υποχρεώσεων έναντι τρίτων, μεταβίβασης δικαιωμάτων ή τεχνογνωσίας σε τρίτους στα πλαίσια των ερευνητικών προγραμμάτων και ενδεχόμενων προϋπαρχόντων δικαιωμάτων του Ινστιτούτου Παστέρ.

2. Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ και το Ινστιτούτο Παστέρ δύνανται να είναι συνιδιοκτήτες των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και της τεχνογνωσίας που απορρέει από την αντίστοιχη συμβολή τους στα ερευνητικά προγράμματα, τα οποίο προσδιορίζονται στη συνέχεια με ειδικές συμβάσεις κοινής επιστημονικής συνεργασίας.

3. Με όρους που θα προσδιοριστούν σε ξεχωριστές συμβάσεις, δύναται να χορηγηθούν, μόνον για ερευνητικούς σκοπούς, στα Ινστιτούτα του Διεθνούς Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ συμβατικά δικαιώματα για τη χρήση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που αποτελούν συνιδιοκτησία του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ από τα εν λόγω ερευνητικά προγράμματα.

4. Στο Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δύναται να χορηγηθούν, μόνο για ερευνητικούς σκοπούς, δικαιώματα χρήσης επί της πνευματικής ιδιοκτησίας και της τεχνογνωσίας του Ινστιτούτου Παστέρ ή των Ινστιτούτων του Διεθνούς Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ, με όρους που θα προσδιοριστούν σε ξεχωριστές συμβάσεις.

5. Σε περίπτωση συνιδιοκτησίας επί δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας ή τεχνογνωσίας, καταρτίζεται ξεχωριστή συμφωνία συνιδιοκτησίας ή αυτή συμπεριλαμβάνεται στις συμβάσεις συνεργασίας προκειμένου να διευθετηθεί η κατανομή των δικαιωμάτων σύμφωνα με την αντίστοιχη συμβολή του Ινστιτούτου Παστέρ και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ, στην οποία θα αναφέρονται ειδικότερα η

πολιτική προστασίας, οι κανόνες αξιοποίησης και οι τρόποι εκμετάλλευσης, δεδομένου ότι το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ θα έχει την αποκλειστικότητα της χρήσης των εν λόγω δικαιωμάτων στην Ελληνική Επικράτεια.

Άρθρο 10
ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΠΑΣΤΕΡ

Το Ινστιτούτο Παστέρ εξουσιοδοτεί το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ να χρησιμοποιεί μόνον το όνομα Παστέρ σύμφωνα με τον Χάρτη γραφικών παραστάσεων που προσαρτάται στην παρούσα σύμβαση (Παράρτημα 3).

Όλες οι άλλες ονομασίες και τα αναγνωριστικά στοιχεία που κατέχει το Ινστιτούτο Παστέρ, ειδικότερα, οι ονομασίες «Ινστιτούτο Παστέρ», «Λσυί Παστέρ» ή «Παστέρ», ανεξαρτήτως γλώσσας, δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν χωρίς την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του Ινστιτούτου Παστέρ.

Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ και η Ελληνική Κυβέρνηση αναγνωρίζουν ότι το Ινστιτούτο Παστέρ μπορεί να απαιτήσει αιτιολογημένα την παύση της χρήσης του ονόματος Παστέρ από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ, σε οποιαδήποτε γλώσσα καθώς και κάθε ονομασίας ή αναγνωριστικού στοιχείου, κάτοχος των οποίων είναι το Ινστιτούτο Παστέρ, σε περίπτωση παραβίασης από το ΕΙ.Π. ή την Ελληνική Κυβέρνηση των διατάξεων των άρθρων 1, 2, 3, 10, 12 και 13 της παρούσας σύμβασης. Κάθε αίτημα για παύση της χρήσεως του ονόματος Παστέρ θα τεθεί σε εφαρμογή αμέσως μετά τη λήξη της προθεσμίας των τριών (3) μηνών, όπως αυτό προβλέπεται από το άρθρο 15 παρ. 2, κατά τη διάρκεια της οποίας τα μέρη θα προσφύγουν στις διατάξεις του άρθρου 15 παρ. 1. Σε κάθε περίπτωση, η Ελληνική Κυβέρνηση και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δεσμεύονται, αμετάκλητα να διακόψουν οριστικά τη χρήση από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ του ονόματος «Παστέρ» ή «Ινστιτούτο Παστέρ» ή κάθε άλλου αναγνωριστικού στοιχείου που ανήκει στο Ινστιτούτο Παστέρ εντός τριών (3) μηνών από την ημερομηνία οριστικής διακοπής της χρήσης του ονόματος Παστέρ. Το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δεσμεύεται να επιλέξει στο διάστημα αυτό μια νέα ονομασία, η οποία δεν θα δημιουργεί σύγχυση, και να μην απαιτήσει κανενός είδους αποζημίωση από το Ινστιτούτο Παστέρ. Η Ελληνική Κυβέρνηση εγγυάται την εκπλήρωση των εν λόγω υποχρεώσεων από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ.

Άρθρο 11
ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

Το ινστιτούτο Παστέρ αναλαμβάνει:

α) να προωθήσει την υλοποίηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, τα οποία θα συζητώνται κατά τη διάρκεια διμερών συναντήσεων εργασίας και θα αποτελούν αντικείμενο ειδικών συμβάσεων σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της παρούσας σύμβασης,

β) να προβαίνει σε συνεργασία με το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ στην ανταλλαγή ερευνητών, κατόπιν ειδικής σχετικής συμφωνίας,

γ) να συμμετέχει στις δράσεις δημόσιας υγείας που αναλαμβάνει το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ, προωθώντας ειδικότερα τις ανταλλαγές μεταξύ των Εθνικών Κέντρων Αναφοράς,

δ) την μετεκπαίδευση ερευνητών και λοιπών επιστημόνων του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες υποδοχής που ισχύουν στο Ινστιτούτο Παστέρ,

ε) να διασφαλίσει τη συμμετοχή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ στα επιμορφωτικά σεμινάρια και τις εκπαιδευτικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στο Ινστιτούτο Παστέρ ή στα πλαίσια του Διεθνούς Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ (συμπεριλαμβανομένης της επιτόπιας διοργάνωσης σεμιναρίων και λοιπών εκπαιδευτικών εκδηλώσεων),

στ) να παρέχει, εφόσον καθίσταται αναγκαίο, και ανάλογα με τα μέσα που διαθέτει το Ινστιτούτο Παστέρ, επιστημονική και τεχνολογική ενίσχυση σε περιπτώσεις εμφάνισης ή έξαρσης επιδημίας ή πανδημίας στην Ελλάδα από παθογόνους μικροοργανισμούς ή σε περιπτώσεις βιοτρομοκρατικής ενέργειας, εφόσον διατυπωθεί σχετικό επίσημο αίτημα από την Ελληνική Κυβέρνηση ή το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ.

Άρθρο 12
ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Η Ελληνική Κυβέρνηση αναλαμβάνει να καταβάλλει κάθε χρόνο στο Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ τακτική επιχορήγηση για τη διασφάλιση της εύρυθμης λειτουργίας του.

Η Ελληνική Κυβέρνηση εγγυάται την εύρυθμη λειτουργία του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

Άρθρο 13
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΤΗΤΑ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ συμφωνούν να μην χρησιμοποιήσουν κατά τη διάρκεια της παρούσας Σύμβασης και για περίοδο πέντε (5) ετών μετά την λήξη της, τις πληροφορίες που ορίζονται στη συνέχεια ως «Εμπιστευτικές» για σκοπό άλλον από αυτόν που επιτρέπεται ή απαιτείται στα πλαίσια της εκτέλεσης της παρούσας σύμβασης, να μην τις αποκαλύψουν σε τρίτους, και να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, οι εκπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών, τα μέλη του Επιστημονικού Συμβουλίου, οι διευθυντές και οι υπάλληλοι του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ να τηρήσουν τις εν λόγω διατάξεις.

2. Ως «εμπιστευτικές» νοούνται όλες οι πληροφορίες που αποκαλύπτονται στα πλαίσια της εκτέλεσης της παρούσας Σύμβασης, έμμεσα ή άμεσα, και αναφέρονται ειδικότερα σε δεδομένα, υλικά, ερευνητικά προγράμματα και το περιεχόμενό τους, προϊόντα, διπλώματα ευρεσιτεχνίας η αιτήσεις διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, εφευρέσεις, διαδικασίες, μεθόδους και τεχνογνωσία του Ινστιτούτου Παστέρ, της Ελληνικής Κυβέρνησης ή του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

3. Δεν νοούνται ως εμπιστευτικές οι πληροφορίες για τις οποίες ο αποδέκτης μπορεί να αποδείξει ότι:

α) έγιναν δημοσίως γνωστές πριν την αποκάλυψή τους ή μετά απ' αυτήν αλλά χωρίς να έχει διαπράξει σφάλμα με δική του υπαιτιότητα ο αποδέκτης η

β) ήταν ήδη εν γνώσει του, γεγονός που δύναται να αποδείξει με κάθε νόμιμο τρόπο ή

γ) ότι έλαβε τις πληροφορίες από τρίτον με νόμιμο τρόπο, χωρίς περιορισμό ή παράβαση της παρούσας σύμβασης ή

δ) είναι απόρροια των εσωτερικών αλλαγών στις οποίες προέβη καλόπιστα το προσωπικό του, το οποίο δεν είχε πρόσβαση σε αυτές.

Άρθρο 14
ΔΙΑΡΚΕΙΑ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ από την επικύρωσή της με νόμο, θα παραμείνει δε σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια με δυνατότητα σιωπηρής ανανέωσης για ίσο χρονικό διάστημα.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι θα αποστείλει σχετική γραπτή ειδοποίηση έξι (6) μήνες πριν, με συστημένη επιστολή και απόδειξη παραλαβής, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να λύσει την παρούσα Σύμβαση μετά τη λήξη κάθε πενταετίας.

3. Κατά τη διάρκεια των εν λόγω έξι (6) μηνών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συζητήσουν ώστε να καθορίσουν τον τρόπο ενδεχόμενης συνέχισης της συνεργασίας τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται συνεπώς είτε να τροποποιήσουν την παρούσα Σύμβαση με την κατάρτιση ειδικού συμφωνητικού είτε να προβούν στην οριστική λύση της παρούσας σύμβασης μετά την παρέλευση των εν λόγω έξι (6) μηνών.

Άρθρο 15
ΦΙΛΙΚΗ ΕΠΤΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ - ΑΡΜΟΔΙΑ ΑΡΧΗ

1. Το Ινστιτούτο Παστέρ και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ συμφωνούν να παραπέμπουν στις διοικούσες/εποπτεύουσες αρχές τους κάθε διαφορά απορρέουσα από την ερμηνεία, την εκτέλεση ή την καταγγελία της παρούσας Σύμβασης, με στόχο την επίτευξη φιλικής επίλυσης της διαφοράς. Η διαφορά πρέπει να γνωστοποιείται με συστημένη επιστολή και απόδειξη παραλαβής. Η επίλυση της διαφοράς με φιλικό διακανονισμό δύναται να οδηγήσει στην κατάρτιση ειδικών συμφωνητικών προσαρτώμενων στην παρούσα Σύμβαση.

2. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί φιλική επίλυση εντός τριών (3) μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να προσφύγουν σε διαιτησία σύμφωνα με τους κανόνες του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου των Παρισίων. Η διαιτησία θα λάβει χώρα στο Παρίσι. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα αποτελείται από τρεις (3) Διαιτητές, ένα (1) υποδεικνυόμενο από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ένα (1) Επιδιαιτητή κοινής αποδοχής των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 16
ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση εάν ο έτερος των Συμβαλλομένων δεν εκπληρώνει μία εκ των υποχρεώσεων που ορίζονται στην παρούσα Σύμβαση, υπό την προϋπόθεση ότι θα αποστείλει σχετική γραπτή ειδοποίηση τρεις (3) μήνες πριν (έκτακτη καταγγελία). Εάν ο λόγος καταγγελίας της σύμβασης πάψει να υφίσταται και η εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση λάβει χώρα στο διάστημα των τριών (3) μηνών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συμφωνήσουν με γραπτή κοινή συμφωνία τη συνέχιση της ισχύος της παρούσας Σύμβασης

Σε κάθε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Σύμβασης από το Ινστιτούτο Παστέρ, η Ελληνική Κυβέρνηση και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δεσμεύονται αμετάκλητα να διακόψουν οριστικά τη χρήση του ονόματος Παστέρ σύμφωνα με τις διατάξεις της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 10 της παρούσας.

Άρθρο 17
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ/ΔΙΑΦΟΡΑ

1. Για την εκτέλεση της παρούσας Σύμβασης και των παραρτημάτων αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ επιλέγουν ως έδρα τους την διεύθυνση που αναφέρεται αντιστοίχως στο προοίμιο της παρούσας.

2. Κάθε κοινοποίηση στα πλαίσια της παρούσας Σύμβασης, θα πρέπει να αποστέλλεται με συστημένη επιστολή και απόδειξη παραλαβής στις διευθύνσεις που αναφέρονται αντιστοίχως στο προοίμιο της παρούσας.

Ως ημερομηνία κοινοποίησης λαμβάνεται η ημερομηνία πρώτης επίδοσης της συστημένης επιστολής, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Σύμβαση.

3. Κάθε τροποποίηση της επιλεγείσας έδρας από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ για την εκτέλεση της παρούσας Σύμβασης θα κοινοποιείται χωρίς καθυστέρηση με συστημένη επιστολή και απόδειξη παραλαβής στο άλλο ή στα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη και στο Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ.

4. Κάθε τροποποίηση ή διευκρίνιση της παρούσας Σύμβασης θα αποτελεί αντικείμενο ειδικού συμφωνητικού, δεόντως υπογεγραμμένου από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ.

5. Το γεγονός ότι ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ δεν κάνει χρήση δικαιώματός του που απορρέει από την παρούσα Σύμβαση δεν δύναται να ερμηνευθεί ως παραίτηση από το εν λόγω δικαίωμα.

6. Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται λαμβάνοντας υπόψη κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ και δεν δύναται να εκχωρηθεί ολόκληρη ή εν μέρει σε τρίτον από ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ή από το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ χωρίς την προηγούμενη γραπτή συμφωνία του/των λοιπών Μερών και του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ.

7. Εάν μία ή περισσότερες διατάξεις της παρούσας κριθούν ή θεωρηθούν ανίσχυρες λόγω της εφαρμογής διεθνούς συνθήκης, νόμου ή κανονισμού, ή οριστικής δικαστικής απόφασης αρμόδιας αρχής, οι λοιπές διατάξεις παραμένουν ισχυρές. Σε αυτήν την περίπτωση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη και το Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ προβαίνουν χωρίς καθυστέρηση στις αναγκαίες, τροποποιήσεις τηρώντας, στο μέτρο του δυνατού, τη βούληση που υπήρχε κατά την υπογραφή της παρούσας Σύμβασης.

8. Η παρούσα Σύμβαση συντάσσεται σε τρία (3) πρωτότυπα αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα και σε τρία (3) πρωτότυπα αντίτυπα στη ελληνική γλώσσα, τα δύο κείμενα είναι εξ'ίσου αυθεντικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1
ΧΑΡΤΗΣ ΤΩΝ ΑΞΙΩΝ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

Τα Ινστιτούτα του Διεθνούς Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ δεσμεύονται να τηρήσουν τις παρακάτω θεμελιώδεις αρχές (ειδικότερα επιστημονικής δεοντολογίας),

οι οποίες είναι απαραίτητες για τη συνέχιση των αποστολών που θέσπισε ο Λουί Παστέρ. Ειδικότερα:

- Να δρουν διαρκώς κατά τρόπο υπεύθυνο και αλληλέγγυο προς το κοινό συμφέρον και να συνεχίσουν με πνεύμα οικουμενικότητας, γενναιοδωρίας και ανθρωπισμού τις αποστολές του Ινστιτούτου Παστέρ
- Να συνδράμουν ενεργά στη βελτίωση της δημόσιας υγείας μεριμνώντας διαρκώς να την εμπλουτίζουν με τα επιτεύγματα της έρευνας και της καινοτομίας
- Να τηρούν τις σύμφυτες με την έρευνα και τις εφαρμογές της δεοντολογικές αρχές, ειδικότερα την χρηστότητα στη διεξαγωγή των επιστημονικών εργασιών και την εντιμότητα στις σχέσεις μεταξύ των ερευνητών
- Να επιδεικνύουν ακρίβεια, αφοσίωση και αποτελεσματικότητα στις έρευνες, τη διάγνωση και τις πρώτες απαντήσεις που πρέπει να δοθούν στις νέες επιδημίες και τις αναδυόμενες παθολογίες στον τομέα αρμοδιότητας των Ινστιτούτων Παστέρ
- Να καλλιεργούν στους ερευνητές τους την ανάληψη πρωτοβουλιών και το κριτικό πνεύμα σε συνδυασμό με τους κύριους άξονες της έρευνας που θα αναπτύξουν στα πλαίσια των στρατηγικών τους στόχων
- Να διατηρούν την αριστεία στην έρευνα μέσω της τακτικής αξιολόγησης των ερευνητών, της καταλληλότητας των προγραμμάτων και τις κατάλληλες εκπαιδεύσεις
- Να αναπτύσσουν την εκπαίδευση και τη συνεχή κατάρτιση, κυρίως προς όφελος των ερευνητών των χωρών όπου έχουν εγκατασταθεί Ινστιτούτα του Διεθνούς Δικτύου, να διαδώσουν την τεχνογνωσία και να διασφαλίσουν την ελεύθερη πρόσβαση στη γνώση
- Να διευκολύνουν την πρόσβαση στις καινοτομίες και την εκμετάλλευση τους, μεριμνώντας ιδιαίτερα για τις λιγότερο ευνοημένες χώρες
- Να σέβονται το περιβάλλον, να διαφυλάσσουν τον ειρηνικό σκοπό της έρευνας και να δρουν με σκοπό την αειφόρο ανάπτυξη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2
ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝ ΑΞΙΩΝ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

Σκόπος της παρούσας Διακήρυξης είναι να υπενθυμίσει τις κοινές αξίες που πρέπει να διαπνέουν τα Ινστιτούτα Παστέρ του Διεθνούς Δικτύου.

1. Συνέχιση των αποστολών του Παστέρ:

Στα εγκαίνια του «Ινστιτούτου Παστέρ», ο Λουί Παστέρ προσδιόρισε τις αποστολές που επιθυμούσε να αναθέσει στους συνεργάτες του:

«Έχοντας συσταθεί κατά τον τρόπο που μόλις περιέγραψα, το Ινστιτούτο μας θα αποτελεί ταυτόχρονα ένα εξωτερικό ιατρείο για την θεραπεία της λύσσας, ένα ερευνητικό κέντρο για τις μολυσματικές ασθένειες και ένα εκπαιδευτικό κέντρο για τις μελέτες που άπτονται της μικροβιολογίας» (Λ. Παστέρ, 1888, Ομιλία στα εγκαίνια του Ινστιτούτου Παστέρ).

Μπορεί η πρόοδος της βιολογίας κατά τη διάρκεια ενός αιώνα προσπαθειών να επέκτεινε τα όρια που είχαν τεθεί με τον εν λόγω σχέδιο, ωστόσο ανέπαφο παραμένει έως σήμερα το πνεύμα που το ενέπνευσε και το οποίο διατυπώνεται στους στόχους του Παστέρ ως εξής:

- συμβολή στο έργο της δημόσιας υγείας
- με την επιστημονική έρευνα
- με την εκπαίδευση.

Στόχους, στους οποίους ο Λουί Παστέρ προσέδιδε οικουμενική διάσταση ώστε να επωφεληθούν και άλλες χώρες από την πρόοδο της επιστήμης:

«Για την Γαλλία ένα μόνο ίδρυμα (το Ινστιτούτο Παστέρ) μπορεί να επαρκεί. Για την Νότια Αμερική, τη Χιλή, τη Βραζιλία την Αυστραλία... είναι προφανές ότι θα πρέπει να εκπαιδευθούν στο Παρισινό Ίδρυμα νέοι επιστήμονες που θα μεταφέρουν την τεχνογνωσία στις μακρινές χώρες"» (Λ. Παστέρ, 1886, Ακαδημία των Επιστημών).

2. Προώθηση των θεμελιωδών αρχών που διέπουν την αριστεία στην Έρευνα στα Ινστιτούτα Παστέρ:

Προσλαμβάνοντας ερευνητές οι οποίοι συνδυάζουν:

● Τη δημιουργικότητα:

«Στην αρχή των πειραματικών ερευνών σε ένα οποιοδήποτε θέμα, η φαντασία Θα πρέπει να δίνει φτερά στη σκέψη» (Λ. Παστέρ, 1867, Μάθημα για ξύδι από κρασί).

● Αυστηρή τήρηση της πειραματικής δραστηριότητας:

«Τη στιγμή της εξαγωγής συμπερασμάτων και ερμηνείας των γεγονότων που προέκυψαν από τις παρατηρήσεις, η φαντασία θα πρέπει αντιθέτως να κυριαρχείται και να εξαρτάται από τα απτά αποτελέσματα των πειραμάτων» (βλ. ανωτέρω)

«Εδώ δεν ευσταθεί ούτε η θρησκεία ούτε η φιλοσοφία ούτε ο αθεϊσμός ούτε ο υλισμός ούτε η πνευματοκρατία. Θα μπορούσα μάλιστα να προσθέσω ότι ως διανοούμενος, ελάχιστα με ενδιαφέρει. Το ζήτημα είναι σαφές: το προσέγγισα χωρίς προκατάληψη, έτοιμος μάλιστα να ομολογήσω, εάν η εμπειρία το απαιτούσε, ότι υπάρχουν αυθόρμητες γενιές, ότι σήμερα είμαι πεπεισμένος ότι όσοι το διακηρύσσουν, έχουν παρωπίδες». (Λ. Παστέρ, 1864, Περί αυθόρμητων γενεών)

● Κριτικό πνεύμα

«Να καλλιεργείτε το κριτικό πνεύμα. Συρρικνωμένο στον ίδιο του τον εαυτό, δεν αφυπνίζει ιδέες, δεν δίνει ώθηση για μεγάλα επιτεύγματα. Χωρίς αυτό, όλα είναι άκυρα. Έχει πάντοτε τον τελευταίο λόγο. Αυτό που τώρα σας ζητώ και θα ζητήσετε κι εσείς με τη σειρά σας στους συναδέλφους που θα εκπαιδεύσετε, είναι ό,τι πιο δύσκολο για έναν εφευρέτη» (Α. Παστέρ, 1888, Ομιλία στα εγκαίνια του Ινστιτούτου Παστέρ).

Διασφαλίζοντας τις προϋποθέσεις για μια αποτελεσματική έρευνα, γεγονός που συνεπάγεται ειδικότερα ότι:

● με την αντικειμενική και σαφή αξιολόγηση των ατόμων, τα ερευνητικά μέσα θα ανατεθούν σε αυτούς που κρίθηκαν ικανότεροι να φέρουν σε πέρας την έρευνα, βάσει των κριτηρίων αυτών.

● θα πρέπει να δοθεί η προσήκουσα προσοχή στην διεξαγωγή των πειραμάτων και στην ανάλυση των αποτελεσμάτων που παρουσιάζουν μη καταξιωμένοι ερευνητές.

● θα πρέπει οι έρευνες να αξιολογούνται συστηματικά κατά τρόπο ανεξάρτητο και δίκαιο για όλους.

● να έχουν προβλεφθεί τα ειδικά μέτρα που θα επιτρέψουν την αδιαμφισβήτητη εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων της έρευνας (δεδομένα, δείγματα,) και

στο μέτρο του δυνατού, να παραμένουν προσβάσιμα και μετά την έρευνα.

● θα πρέπει να καταβληθούν προσπάθειες ώστε να διαδοθούν τα πιο πρόσφατα ευρήματα στα εργαστήρια, σε συνάρτηση με τις επιδιωκόμενες έρευνες.

3. Οι εφαρμογές αποτελούν τους φυσικούς καρπούς της Έρευνας:

● Θα αποτελούν αντικείμενο προσοχής σε κάθε έρευνα: «Όχι, χίλιες φορές όχι. Δεν υπάρχει κατηγορία της επιστήμης που να μπορεί να ονομαστεί “εφαρμοσμένη επιστήμη”. Υπάρχει η Επιστήμη και οι εφαρμογές της Επιστήμης, συνδεδεμένες όπως ο καρπός με το δένδρο που το καρποφορεί» (Λ. Παστέρ, 1871, Απόσπασμα από ομιλία)

● Χωρίς να λησμονείται ότι η μέγιστη χαρά του ερευνητή βασίζεται συχνά στην ανακάλυψη αυτή καθεαυτή:

«Η μεγαλύτερη χαρά για τον ερευνητή πηγάζει από την ανακάλυψη νέων ευρημάτων, από την ανακάλυψη άγνωστων έως τότε νόμων. Εξ ίσου ευτυχής νοιώθει ο ερευνητής όταν διαβλέπει ότι τα αποτελέσματα των ερευνών του έχουν εφαρμογές στις τέχνες, το εμπόριο, τη βιομηχανία» (Λ. Παστέρ, Μελέτες για το κρασί).

● Και ότι κάθε ερευνητικό αποτέλεσμα είναι εν δυνάμει σημαντικό:

«Στόχος πάντοτε να είναι η εφαρμογή. Θα σας ανέθετα την έρευνα μόνον εφόσον διαπνέεται στέρεα και αυστηρά από τις επιστημονικές αρχές στις οποίες έχει θεμελιωθεί. Απαλλαγμένη από τις αρχές αυτές, η εφαρμογή δεν είναι παρά ένα σύνολο συνταγών. Αποτελεί τη λεγόμενη ρουτίνα...» (Λ.Παστέρ, 1864, Σημειώσεις για το μάθημα εφαρμοσμένης φυσικής και χημείας στις Καλές Τέχνες).

4. Συνέχιση της ηθικής εικόνας του βιολόγου, συνδυάζοντας την με την κληρονομιά που φέρει το όνομα Παστέρ:

«Στο σημείο που φτάσαμε στη λεγόμενη σύγχρονη κοινωνία, η καλλιέργεια των επιστημών στην ύψιστη έκφραση τους είναι ίσως περισσότερο απαραίτητη για την ηθική κατάσταση ενός έθνους από ό,τι η υλική του ευημερία» (Λ. Παστέρ, 1871, Γιατί η Γαλλία δεν βρήκε ανώτερους ανθρώπους τη στιγμή του κινδύνου).

Κάθε μέλος της κοινότητας των Ινστιτούτων Παστέρ αποδέχεται ως απόλυτο καθήκον του να ασκήσει τη δραστηριότητα του τηρώντας αυστηρά - και απαιτώντας την αυστηρή τήρηση - τους κανόνες περί ειλικρίνειας και αλληλεγγύης. Η σταδιακή κωδικοποίηση των κανόνων αυτών σε εθνικό και διεθνές επίπεδο αντανακλά την αυξανόμενη προσχώρηση των κοινωνιών - παρά την ανησυχία τους για την προάσπιση των ιδιαιτεροτήτων τους - στις οικουμενικές αξίες.

α) Οι θεμελιώδεις απαιτήσεις σχετικά με τα Ανθρώπινα Δικαιώματα:

Κατ'αρχάς, πρόκειται για το δικαίωμα κάθε μέλους της κοινότητας των Ινστιτούτων Παστέρ να χαίρει, κατά την άσκηση της δραστηριότητας του, της εκτίμησης των υπολοίπων μελών της κοινότητας, ανεξαρτήτως εθνικών ιδιαιτεροτήτων, ρόλου ή θέσης στην ιεραρχία της εν λόγω κοινότητας, γεγονός που συνεπάγεται την καταδίκη κάθε μορφής παρενόχλησης στον χώρο εργασίας.

β) Οι κανόνες δεοντολογίας που διέπουν τον επάγγελμα του ερευνητή:

● Σεβασμός της επιστημονικής ακεραιότητας: εξάλειψη των κατάφορων προσβολών: παραποίηση και απομίμηση, δίκαιη αναγνώριση της συμβολής των εφευρέσεων που απορρέουν από την επιστημονική δραστηριότητα (διατυπωμένη τόσο σε δημοσιεύσεις όσο και σε δηλώσεις εφεύρεσης), διασφάλιση σε κάθε εκπαιδευόμενο ερευνητή ενός ποιοτικού περιβάλλοντος

● Σεβασμός του περιβάλλοντος: ειδικότερα κατά τη χρήση τοξικών ή ραδιενεργών προϊόντων

● Σεβασμός του κληρονομικού δικαιώματος: δίκαιη κατανομή των οικονομικών και κοινωνικών οφελών από την εκμετάλλευση των βιολογικών και των φυσικών πόρων.

● Τήρηση των διεθνών συμβάσεων που προστατεύουν τα ζώα: και ειδικότερα των σπονδυλωτών που χρησιμοποιούνται για πειραματικούς ή άλλους επιστημονικούς σκοπούς.

γ) Οι ηθικοί κανόνες που έχουν ως αντικείμενο τους πειραματισμούς με τον άνθρωπο:

● Συμβατότητα της έρευνας με την εθνική νομοθεσία και τις ηθικές αρχές που έχει θέσει η διεθνής κοινότητα, σύμφωνα με τους κεντρικούς άξονες που χάραξαν ο Κώδικας της Νυρεμβέργης (1947), η Οικουμενική Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (1948), η Διακήρυξη του Ελσίνκι (1964).

● Σεβασμός του θεμελιώδους δικαιώματος των ατόμων να έχουν πρόσβαση στα προσδοκώμενα οφέλη.

● Σεβασμός του θεμελιώδους δικαιώματος ευάλωτου πληθυσμού ή ευάλωτων ατόμων που εμπλέκονται σε ένα πείραμα να τους παρέχονται οι εγγυήσεις που προβλέπουν οι εθνικοί ή οι διεθνείς κανόνες.

5. Προστασία και ανάπτυξη της κοινότητας των Ινστιτούτων Παστέρ:

Η αλληλεγγύη στην οποία βασίζεται το Διεθνές Δίκτυο προσδίδει σε κάθε μέλος του αυξημένο κύρος και αναγνώριση εντός της επιστημονικής κοινότητας. Παράλληλα δημιουργεί υποχρεώσεις έναντι της κοινότητας των Ινστιτούτων Παστέρ. Ειδικότερα:

α) Προστασία της κοινότητας των Ινστιτούτων Παστέρ:

Το καθήκον αυτό αφορά όλα τα μέλη και προϋποθέτει τη διαρκή επαγρύπνηση σε σχετικά με την τήρηση των κανόνων περί διακριτικότητας στη γραπτή και προφορική επικοινωνία:

● Σεβασμός των κανόνων περί εμπιστευτικότητας σε ό,τι αφορά ειδικότερα την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με την πνευματική ιδιοκτησία. Ωστόσο, θα πρέπει να υπάρχει μέριμνα ώστε, σε επίπεδο Δικτύου, να διεξάγονται γόνιμες ανταλλαγές ανέκδοτων αποτελεσμάτων και να διασφαλίζεται η απαραίτητη εμπιστευτικότητα για την πληροφορία αυτή.

● Σεβασμός των κανόνων περί διακριτικότητας και εμπιστευτικότητας σε ό,τι αφορά τη διάδοση πληροφοριών ικανών να εμπλέξουν συνειδητά ή μη ένα Ινστιτούτο Παστέρ ή να του προκαλέσουν αδίκως βλάβη.

β) Ανάπτυξη της κοινότητας των Ινστιτούτων Παστέρ:

Αυτός ο φιλόδοξος από επιστημονικής και ανθρωπιστικής απόψεως στόχος εξαρτάται από την ενεργό

προσχώρηση των μελών της κοινότητας σε μια πολιτική αλληλεγγύης. Εκφράζεται δε με τη συμμετοχή στη γνώση και συγκεκριμενοποιείται μέσω της αναζήτησης προνομιακών συνεργασιών - μη αποκλειστικών - με ένα δίκτυο επιστημόνων με τους οποίους θα μοιράζεται μια σειρά συμπληρωματικών γνώσεων καθώς και το ίδιο όραμα της αναζήτησης αριστείας, με σεβασμό των ανθρωπιστικών αξιών.

Δημιουργώντας τις προϋποθέσεις για ανάλογες συνεργασίες, το Δίκτυο των Ινστιτούτων Παστέρ καθίσταται το χωνευτήρι όπου σφυρηλατούνται γόνιμες επαγγελματικές συμμαχίες και αναπτύσσονται, αυθόρμητα, δεσμοί διεθνούς αδελφότητας που μαρτυρούν την ύπαρξη ειλικρινούς εμπιστοσύνης.

6. Ανάδειξη της αλληλεγγύης ως διαρκούς αξίας του ιδεώδους των Ινστιτούτων Παστέρ:

Κάθε μέλος του Δικτύου των Ινστιτούτων Παστέρ θα δίδει την προσήκουσα σημασία στα κοινωνικά προβλήματα που συναντά με αφορμή την επαγγελματική του δραστηριότητα, και τα οποία είναι απόρροια του αποκλεισμού ή της απόρριψης. Με γενναιότητα θα υπερασπίζεται:

- την πρόσβαση όλων στα οφέλη που παρέχει η πρόοδος των βιοϊατρικών εφαρμογών στη δημόσια υγεία:

Θα αντιτάσσεται στη μη καταπολέμηση των θανατηφόρων ασθενειών επειδή τα θύματα είναι οικονομικά ευάλωτοι πληθυσμοί. Ειδικότερα, θα στηρίζει - στο μέτρο των ευθυνών του και στον τομέα των δραστηριοτήτων του - τις προσπάθειες που αποβλέπουν στην παραγωγή ή χρηματοδότηση φαρμάκων και εμβολίων, σε συνθήκες που θα καθιστούν την απόκτηση τους από τις αναπτυσσόμενες χώρες συμβατή με τη λογική της αγοράς.

Τη δυνατότητα όλων να έχουν πρόσβαση στην κατάρτιση:

Ο Λουί Παστέρ διακήρυξε πολλές φορές τη σημασία που απέδιδε στην απόκτηση ποιοτικής κατάρτισης μέσω της εργασίας.

«Όσο θυμάμαι από τη ζωή μου ως ενήλικας, δεν νομίζω να έχω απευθυνθεί ποτέ σε φοιτητή χωρίς να του πω: να εργάζεσαι με επιμονή (Α. Παστέρ, 1884, Ομιλία στον Εορτασμό για τα Τριακόσια Χρόνια του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου).

Πρόκειται για απλή σύσταση, η εφαρμογή της οποίας όμως απαιτεί τη διαρκή βούληση και επαγρύπνηση του ερευνητή ενός Ινστιτούτου Παστέρ, ο οποίος θα μεριμνά ώστε οι εκπαιδευτικές υποδομές να είναι προσαρμοσμένες στις τοπικές ανάγκες, η πρόσβαση τους να βασίζεται στην ικανότητα των υποψηφίων να επωφεληθούν από αυτές ώστε οι εκπαιδεύσεις αυτές να αναπτυχθούν, εφόσον καθίσταται αναγκαίο.

Ώστε η προαγωγή κάθε ερευνητή, ανεξάρτητα από την εθνική ή την κοινωνική του προέλευση, να συνάδει με τις ικανότητες του και να του επιτρέπει να ενταχθεί στη σύγχρονη κοινωνία, καλλιεργώντας τη δημιουργικότητα του και διαφυλάσσοντας την αξιοπρέπεια του.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3
ΧΑΡΤΑ ΓΡΑΦΙΚΩΝ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΠΑΣΤΕΡ

La charte graphique définit les règles à respecter pour l'ensemble des représentations visuelles de l'identité de l'Institut Pasteur : logotype, papeterie, brochures, affiches, signalétique, diapositives, transparents, vidéos, publicités, sites intranet et internet, etc.

Ces différentes formes d'expression visuelle concourent à la notoriété et à l'image de l'Institut Pasteur. Comme les valeurs et la culture pasteuriennes, elles contribuent à l'unité, à l'image et à la réputation de l'Institut Pasteur, partout dans le monde.

Volontairement simples et souples, elles sont faciles à appliquer dans différentes situations et laissent la place à la créativité. Toutefois, si vous rencontrez des cas particuliers, n'hésitez pas à demander conseil à la Direction de la Communication.

Contact: 01 45 68 81 00 - e.mail : charte@pasteur.fr

Outil vivant, la charte graphique peut être amenée à évoluer progressivement et à s'adapter à de nouvelles situations ou de nouveaux besoins.

Ces règles doivent être respectées par toutes les unités et services de l'Institut Pasteur ou dépendant de lui. Les Instituts du réseau international, indépendants, disposent de leurs propres normes.

Remettez-les à vos fournisseurs quand ils doivent vous proposer des projets d'édition, d'audio-visuel, des stands, des objets, etc.

Merci.

André de Marco
Directeur de la Communication
Juin 2001

SOMMAIRE

LE LOGOTYPE

Le logotype de l'Institut Pasteur est composé de trois éléments :



- le φ (phi) symbolise la philosophie pasteurienne, faite d'excellence, d'humanisme, d'universalité ;
  il est traité en blanc, ce qui évoque la santé, la médecine. Il est dessiné pour faire apparaître graphiquement les initiales IP de l'Institut Pasteur. Ce sigle est enchâssé dans un cercle qui exprime une vocation et l'unité planétaire.
  La couleur bleue a été choisie pour évoquer les valeurs universelles.
  Enfin, le point or du "i" symbolise l'étincelle de la découverte.

INSTIT

- le graphisme de l'appellation "Institut Pasteur" s'inspire directement des caractères gravés sur le fronton du bâtiment historique à Paris.
  Cette typographie est moderne tout en étant aussi ancienne que l'Institut Pasteur.

- un filet de soulignement.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique



INSTITUT PASTEUR

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.
Contact : [illegible]
e.mail : charte@pasteur.fr



Les 3 éléments du logotype

Indissociables, ils s'assemblent selon des règles précises, et ce, quel que soit le support sur lequel ils figurent.
En modifier tout ou partie, nuit à l'unité de la marque et donc à l'image de l'Institut Pasteur.

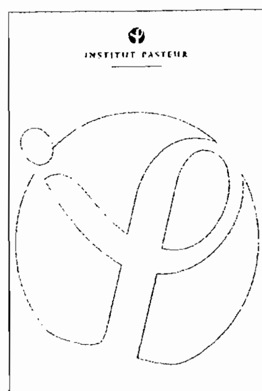
Règles juridiques

Le logotype est déposé et protégé juridiquement. Il ne peut être utilisé que par les entités juridiques dans lesquelles l'Institut Pasteur est majoritaire (> 50%).
Les instituts associés, entités indépendantes, ont leur propre logotype.
Dans les cas de partenariat, il convient soit de créer un logotype spécifique, soit de juxtaposer les logotypes de chaque partenaire. Dans les deux cas, il faut l'approbation formelle (écrite) de la Direction de la Communication, en liaison avec la Direction Juridique.
Tout support d'édition, tout document portant le logotype engage la responsabilité juridique de l'Institut Pasteur ; il doit donc être exclusivement utilisé au titre des activités professionnelles.

Particularités

Pour des raisons décoratives, le symbole phi peut être utilisé seul, à condition que le logotype complet soit présent dans le même espace visuel.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique



Exceptionnellement, le phi pourra être utilisé isolément, après accord de la Direction de la Communication.

Espace protégé

Pour s'exprimer pleinement
le logotype Institut Pasteur doit être
bien dégagé.
C'est pourquoi un espace minimal protégé,
c'est-à-dire libre de tout élément graphique
(texte ou dessin), lui est réservé.
Il est d'une valeur minimale égale
à la hauteur du symbole phi et ce,
sur ses 4 côtés.



La Direction de la Communication est
à votre disposition pour tout conseil
relatif à l'application de la charte
et à l'édition de vos documents.
[illegible]
e.mail : charte@pasteur.fr

LES COULEURS

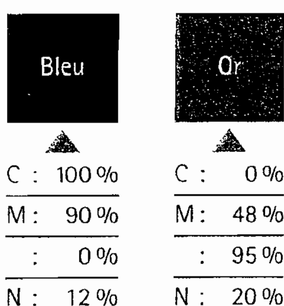
Dans sa configuration d'origine
le logotype est bleu, point or
et imprimé sur fond blanc ou clair.

Reproduction en tons directs



La gamme de couleurs "Pantone" constitue une référence internationale normalisée des encres d'imprimerie.
Dans cette gamme, les couleurs retenues pour le logotype Institut Pasteur sont :
le bleu 662 C et l'or 873 C.
Il est nécessaire de veiller à leur bonne reproduction dans les divers cas d'utilisation.

Equivalence quadrichromie



Bleu		Or	
C :	100 %	C :	0 %
M :	90 %	M :	48 %
:	0 %	:	95 %
N :	12 %	N :	20 %



L'impression en quadrichromie utilise les 4 couleurs primaires :
Cyan - Magenta - Yellow - Noir.

Leur association permet, à partir d'équivalences, de reproduire au mieux les couleurs normalisées Pantone.

A cet effet, il est nécessaire de bien respecter les pourcentages indiqués ci-contre.

Equivalences RVB et internet

Bleu		Or	
R :	53	R :	202
V :	35	V :	134
B :	119	B :	19

La visualisation sur écran utilise la norme RVB :
Rouge-Vert-Bleu.
Les correspondances ci-contre sont à respecter pour les applications audiovisuelles (vidéo, internet...).

Codification Internet :
Bleu : # 333366
Or : # CC 9900

Selon les couleurs disponibles pour l'impression, ou la nature du fond des documents à réaliser, plusieurs variantes sont possibles.

Reproduction monochrome



Le logotype peut être imprimé en une seule couleur. Dans ce cas on utilisera de préférence le bleu 662 C.



Si la couleur de référence du logotype (bleu 662 C) ne peut pas être utilisée, il devra impérativement être imprimé en noir, **à l'exclusion de toute autre couleur.**

Reproduction en "négatif"



Son utilisation est réservée aux documents sur fond de couleur dense ou photographique, permettant une très bonne lisibilité (fond homogène).

Dans tous les cas, il est recommandé d'éviter les fonds de couleurs trop vives (ex.: fluo...).

Aucun trait, signe ou objet ne doit nuire à la lisibilité du logotype. Dans le cas où la nature du fond utilisé ne permet pas une bonne lisibilité du logotype en couleur ou en négatif, d'autres solutions sont disponibles (voir chapitre "principes de base", page 9).

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.
Contact : 01 45 68 81 00
e.mail : charte@pasteur.fr



LA TYPOGRAPHIE

Une typographie spécifique est prévue pour accompagner l'utilisation du logotype. Participant de la cohérence et de l'homogénéité de la communication pasteurienne, elle est systématiquement utilisée pour l'impression des documents administratifs (papeterie, courrier...). Il est également recommandé d'en élargir l'usage, notamment pour les titres de couverture des documents d'édition. Pour le reste des textes, l'usage des polices Arial et Times New Roman est fortement recommandé, compte tenu de leur disponibilité et de leur compatibilité, notamment entre les systèmes PC et Macintosh.

Rotis Sans regular

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

Rotis Sans italic

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

Rotis Sans bold

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

Rotis Sans extra bold

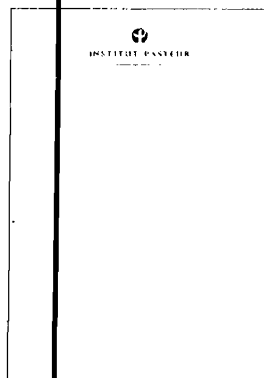
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

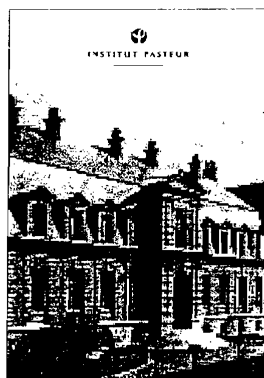
Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

LES PRINCIPES DE BASE

FONDS ET IMPRESSION DU LOGOTYPE

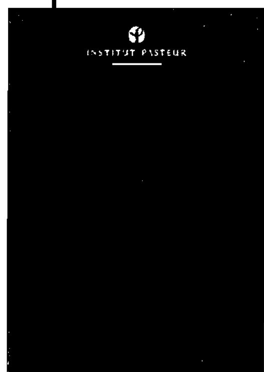
Le logotype doit être utilisé dans ses couleurs d'origine sur fond blanc ou clair, chaque fois que cela est possible.

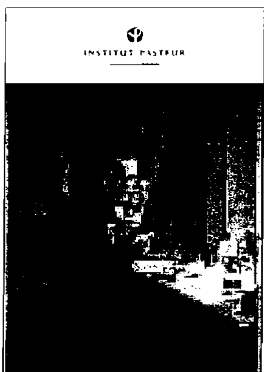




Autres fonds

Lorsque le logotype est imprimé sur un fond de couleur ou une photo, il peut être reproduit en réserve (1) ou dans un bandeau blanc réservé dans la partie supérieure du document (2). **Cette dernière solution est recommandée pour les couvertures de documents, les affiches, etc.**





Le bandeau

La hauteur du bandeau est déterminée en fonction du format du document.

- **A3 : 297 x 420 mm** - Double page
  H = 70 mm
- **A4 : 210 x 297 mm** - Page standard
  H = 60 mm
- **A5 : 148,5 x 210 mm** - Demi-page
  H = 50 mm

H

Format portrait

H

Format paysage

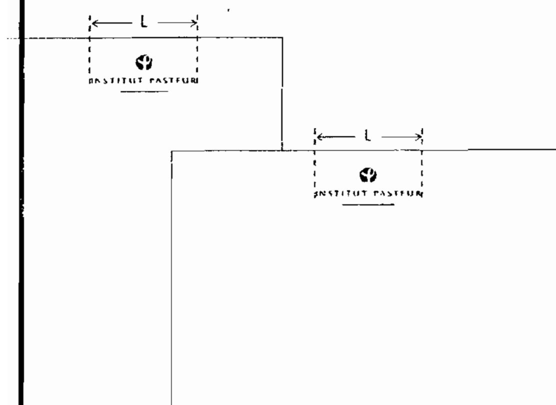
Pour les éditions de formats inférieurs au A5 ou supérieurs au A3, on optera pour une taille de bandeau proportionnelle aux dimensions du document.

PLACEMENT ET TAILLE DU LOGOTYPE



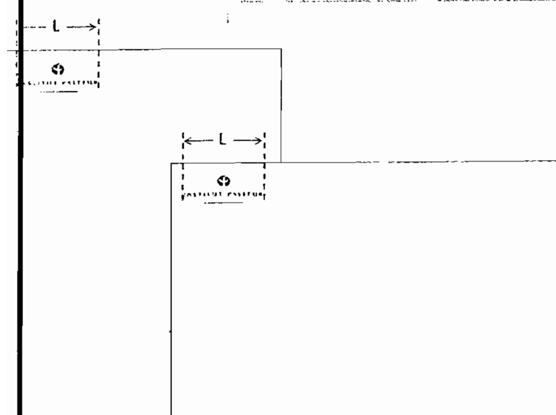
Afin d'homogénéiser et de simplifier la mise en page des couvertures des documents d'édition et des affiches, des standard de placement et de taille du logotype sont proposés en fonction des différents formats.

Placement centré, option recommandée



- **A3 : 297 x 420 mm** - Double page
  L = 100 mm
- **A4 : 210 x 297 mm** - Page standard
  L = 80 mm
- **A5 : 148,5 x 210 mm** - Demi-page
  L = 60 mm

Placement décalé



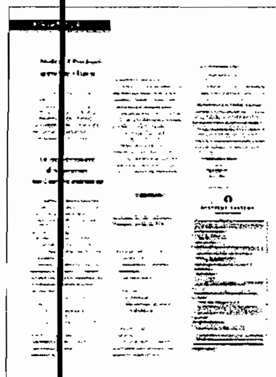
Option possible, notamment en cas d'association avec un titre ou un autre logo ;
les cas de co-signature devront préalablement être soumis à la Direction de la Communication.

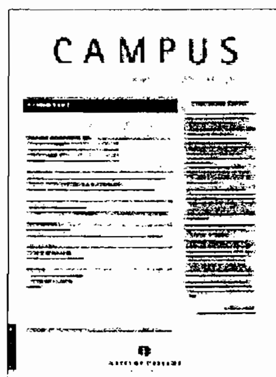
- **A3 : 297 x 420 mm** - Double page
  L = 70 mm
- **A4 : 210 x 297 mm** - Page standard
  L = 60 mm
- **A5 : 148,5 x 210 mm** - Demi-page
  L = 50 mm

Pour les éditions de formats supérieurs au A3 ou inférieurs au A5, on optera pour une taille de logotype en harmonie avec le format du document.

CAS PARTICULIERS

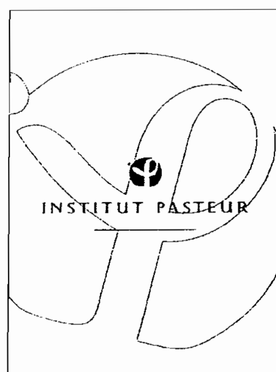
Revues périodiques





Pour ces documents, disposant d'un bandeau-titre dans la partie supérieure faisant déjà apparaître la mention "Institut Pasteur" (exemple : La lettre de l'Institut Pasteur, Campus), la recommandation est de placer le logotype, soit centré en bas de première page (première de couverture), soit dans l'emplacement réservé aux informations éditoriales (ours), soit en dernière page (quatrième de couverture).

Documents sans titre



Lorsque sur un document ne figure que le logotype de l'Institut Pasteur, on acceptera de l'agrandir et de le recentrer, en lieu et place habituelle du titre.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Cartouche en réserve



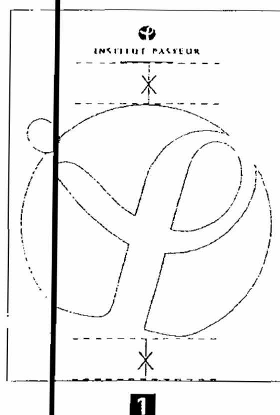
La création d'un "cartouche" (cadre en réserve blanche dans un fond couleur ou photographique) afin d'y reproduire le logotype **est déconseillée.** Seules les solutions prévues (impression en réserve, ou dans un bandeau en haut de page) doivent être utilisées (voir page 9).

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.
[illegible]
e.mail : charte@pasteur.fr

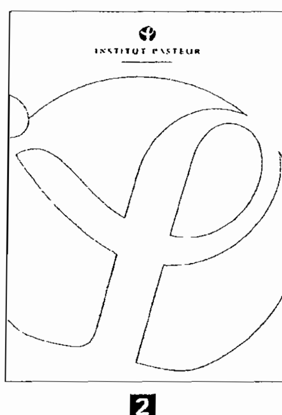
UTILISATION GRAPHIQUE DU SYMBOLE PHI

Le symbole graphique phi peut être utilisé en fond de page, en particulier en première page. Il peut être de couleur bleu 662 C, noir, ou en réserve blanche sur fond de couleur. Pour garantir sa bonne lisibilité, mais aussi celle des autres éléments de la page (titre, photo...), il est important de respecter l'épaisseur (graisse) de son trait, sa taille et son positionnement. Deux versions sont possibles :

Phi sur fond blanc



1



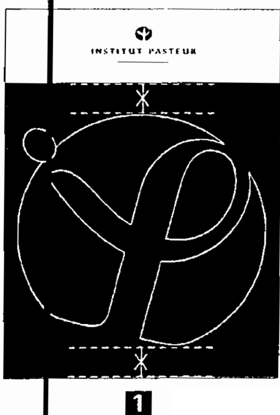
2

Taille et épaisseur à respecter en fonction des formats utilisés :

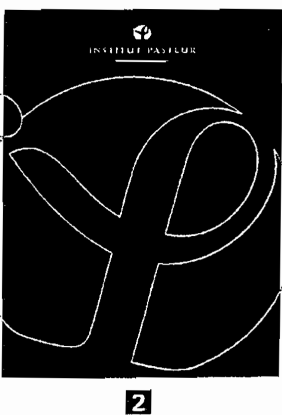
- A3 : 1 Ø 270 mm - 2 Ø 348 mm - Filet 0,3 mm
- A4 : 1 Ø 195 mm - 2 Ø 246 mm - Filet 0,2 mm
- A5 : 1 Ø 140 mm - 2 Ø 174 mm - Filet 0,2 mm

Téléchargement Intranet ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Phi sur fond de couleur



1



2

Taille et épaisseur à respecter en fonction des formats utilisés dans le cas d'une impression en réserve blanche :

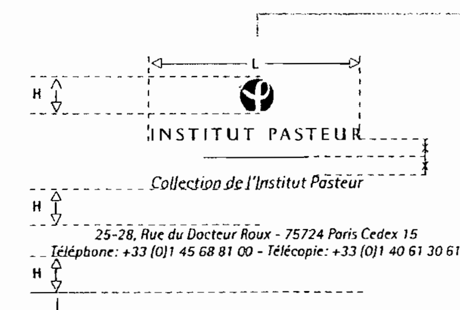
- A3 : 1 Ø 270 mm - 2 Ø 348 mm - Filet 0,5 mm
- A4 : 1 Ø 195 mm - 2 Ø 246 mm - Filet 0,3 mm
- A5 : 1 Ø 140 mm - 2 Ø 174 mm - Filet 0,3 mm

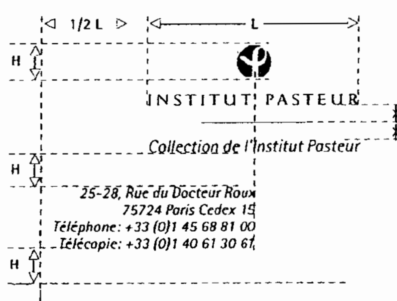
LES SIGNATURES

BAS DE PAGE

La signature des documents d'édition de l'Institut Pasteur, en bas de page ou en quatrième de couverture, accepte deux principes, placement centré ou placement décalé à gauche.

Placement centré (recommandé) ou décalé



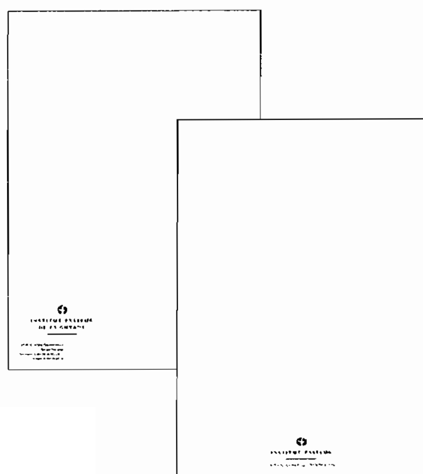


La taille du logotype et le corps typographique de l'entité et de l'adresse sont identiques pour les deux principes. Ils sont définis en fonction du format du document imprimé :

A3 : L = 60 mm - Nom de l'entité, corps 12
Adresse, corps 10

A4 : L= 50 mm - Nom de l'entité, corps 11
Adresse, corps 9

A5 : L= 35 mm - Nom de l'entité, corps 8
Adresse, corps 7

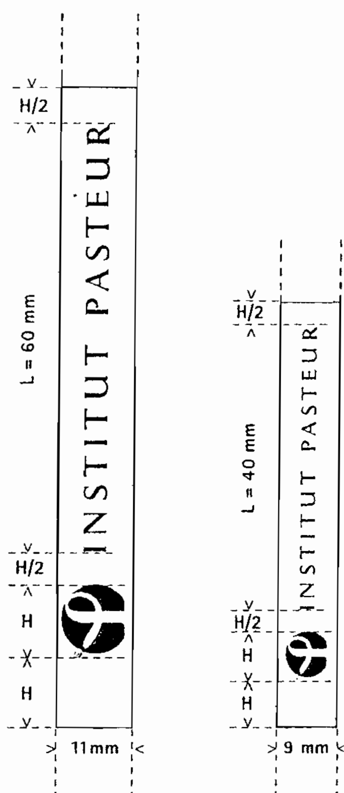


Typographie de l'adresse

L'adresse de l'Institut Pasteur et ses coordonnées sont à composer en "Rotis sans italique".

Pour les éditions de formats supérieurs au A3 ou inférieurs au A5 on optera pour une taille de signature en harmonie avec le format du document.

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.
[illegible]
e.mail : charte@pasteur.fr



Signature sur tranches

L'épaisseur (tranche) de certains documents (brochure reliée en dos carré, classeurs...) peut être utilisée pour y faire figurer des informations (titre, numéro, logotype...).

Dans ce cas, les trois éléments du logotype sont disposés sur une même ligne, tout en conservant leurs proportions respectives (dimensions et espaces).
Le filet de soulignement est placé verticalement sur la largeur de la tranche.

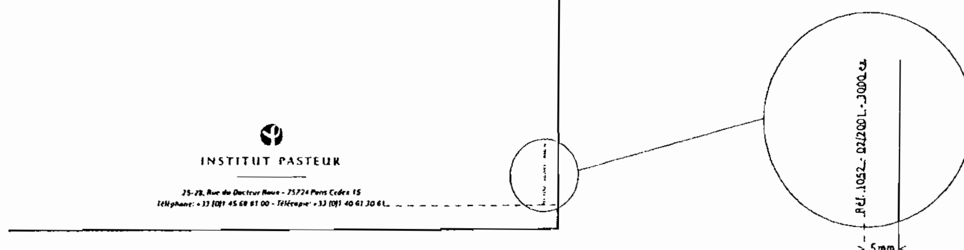
Deux tailles sont possibles :

- Document Format A4
  ou approchant : L = 60 mm
  Largeur minimale de la tranche : 11 mm
- Document Format A5
  ou approchant : L = 40 mm
  Largeur minimale de la tranche : 9 mm

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Références documents

Toute référence (numéro, date, quantité, éditeur...) doit être portée au dos des documents en Rotis Sans regular corps 5.



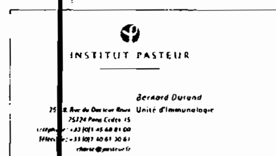
LA PAPETERIE

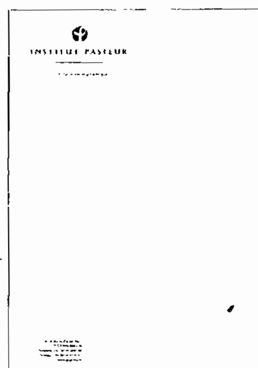
Elément essentiel de la communication d'entreprise, la papeterie de l'Institut Pasteur a été mise au point pour répondre en toute cohérence aux besoins standard ou personnalisés.

Commandes personnalisées

Les commandes de têtes de lettre et de cartes de visite sont centralisées au service Achats-Approvisionnements qui veille au respect des normes définies pour leur mise en forme.
Ces commandes sont regroupées selon un planning communiqué par ce même service, afin d'en réduire les coûts de façon significative.

Carte de visite

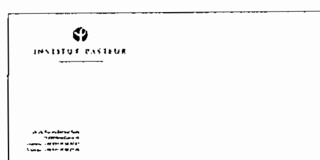




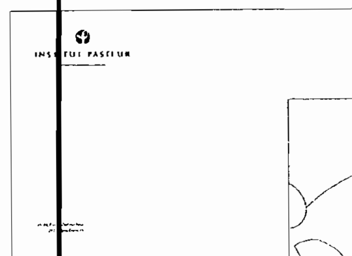
Tête de lettre

Commandes sur stock

Les articles de papeterie standard, cartes de correspondance, enveloppes tous formats, pochettes, chemises, transparents pour rétroprojection pré-imprimés... sont disponibles sur stock et figurent sur le catalogue de fournitures du magasin général.

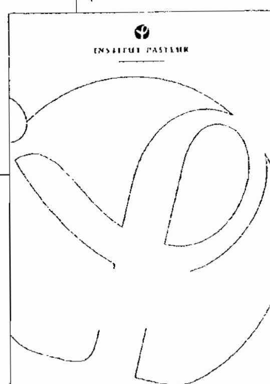


Carte de correspondance



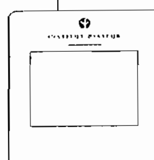
Enveloppe

Chemise avec ou sans fenêtre



Transparent pour rétroprojection

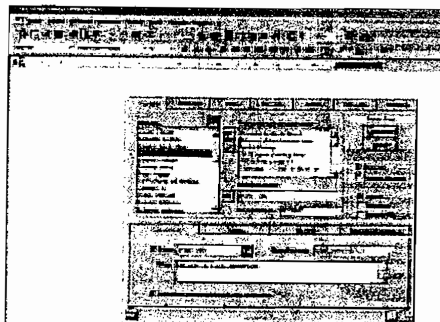
Cache-diapositive



LE BUREAU ÉLECTRONIQUE

Un logiciel a été mis en place, permettant la personnalisation de votre courier et la simplification de la production de vos documents.

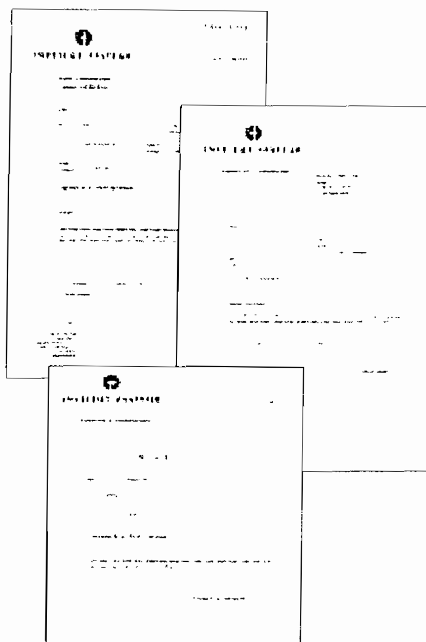
Objectifs



Le Bureau Electronique (ou logiciel d'identité visuelle) est une application informatique spécialement développée pour l'Institut Pasteur par la société Netform.

Il répond à deux objectifs :

- faciliter le travail de mise en page, ainsi que la diffusion par e.mail, pour les documents les plus utilisés (courrier, télécopie, note d'information, ordre du jour, compte-rendu de réunion...) en respectant les préconisations de la charte graphique de l'Institut Pasteur et en changeant au minimum les habitudes de travail de chacun,
- mettre en avant les traits d'identité de l'Institut Pasteur de manière homogène, par le plus grand nombre.



Utilisation

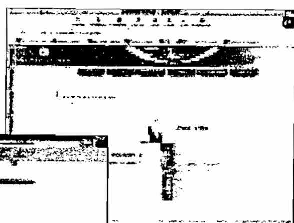
Ce logiciel a été conçu pour un matériel micro-informatique IBM PC ou compatible et le traitement de texte Word de Microsoft pour Windows.

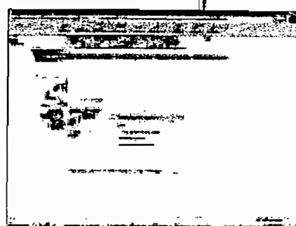
Pour les utilisateurs de Macintosh, des modèles ont été réalisés et sont disponibles sur Intranet.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

INTERNET
INTRANET

Page d'accueil Internet





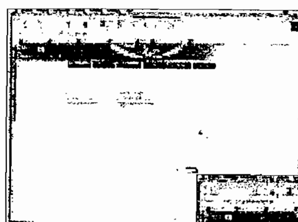
Page d'accueil Intranet

Une charte graphique spécifique a été créée pour les sites Internet et Intranet de l'Institut Pasteur.

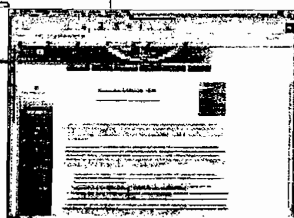
Objectifs

Spécialement élaborée pour l'Institut Pasteur, la charte a été conçue pour :

- mettre à disposition un outil de production de pages, tenant compte de la grande variété des informations à mettre en ligne,
- garantir l'homogénéité de l'ensemble, en préservant une souplesse respectant les spécificités éventuelles,
- faire évoluer graphiquement les sites, tout en utilisant des paramètres simples à réaliser et à mettre à jour et en conservant la possibilité d'automatiser certaines tâches.



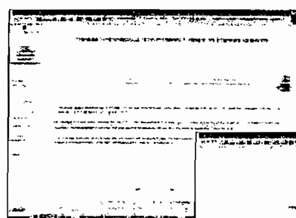
Déclinaison Internet



Utilisation

- Une note d'information destinée aux auteurs de page web, ainsi que la charte graphique complète, sont disponibles.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique





Déclinaison Intranet

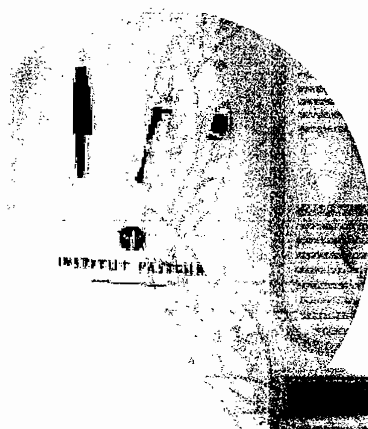
La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.
Contact : 01 45 68 81 00
e.mail : charte@pasteur.fr

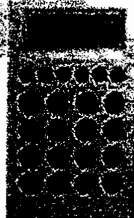
LES OBJETS MARQUÉS

En fonction de l'espace disponible sur chaque objet, le logotype sera utilisé dans sa version de base ou sur une ligne.

Exemples de marquages

La taille, le positionnement, les couleurs d'impression du logotype sur des objets, dépend de leur grande variété, mais aussi des différentes techniques de reproduction (transfert, tampographie, sérigraphie...).
En l'absence d'un catalogue spécifique d'objets marqués Institut Pasteur, chaque cas sera étudié en particulier, en accord avec la Direction de la Communication.
Contact : charte@pasteur.fr















LES ANNONCES

Publicité - Recrutement

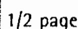
Quels que soient le format et les proportions des insertions presse, il est recommandé de prévoir un bord libre tout autour du corps de l'annonce proprement dite, ce qui permettra le positionnement du logotype centré dans la partie supérieure, et des informations complémentaires (adresse, téléphone, télécopie, e.mail, site internet...) dans la partie inférieure.

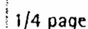
Pour cette raison, mais aussi afin d'apporter une réponse simplifiée aux impératifs techniques liés aux différents supports et de limiter les problèmes d'erreurs de format, il est déconseillé l'utilisation d'images en "fond perdu".

INSTITUT PASTEUR

Au service de la Santé Publique


Pleine page

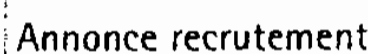

1/2 page


1/4 page

INSTITUT PASTEUR

Excellence in Biological Research for the Benefit of Humanity

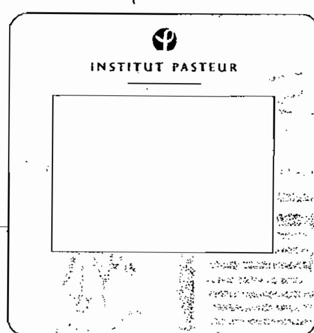
Post-doctoral positions


Annonce recrutement

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.

e.mail : charte@pasteur.fr

LES SUPPORTS VISUELS



Diapositives
Transparents pour rétroprojection

Des supports pour diapositives
(cache plastique sous verres anti-reflets)
et des transparents pour rétroprojection
personnalisés au logotype Institut Pasteur,
sont disponibles sur stock, au magasin général.

Modèles de présentation "PowerPoint"

Un guide de mise en page PowerPoint
a été spécialement conçu pour l'Institut Pasteur.
Présentant des modèles de masques types,
il vous aidera pour la mise en forme
de vos supports visuels.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Présentation Powerpoint

Nouvelle Charte Graphique

Positionnement Image de l'Institut Pasteur

- Introduction
  - Le directeur général
  - Le directeur de la communication
- Bilan Image de l'Institut Pasteur
  - En France
  - Dans le monde
- Actions envisagées

Formation

- Accueil

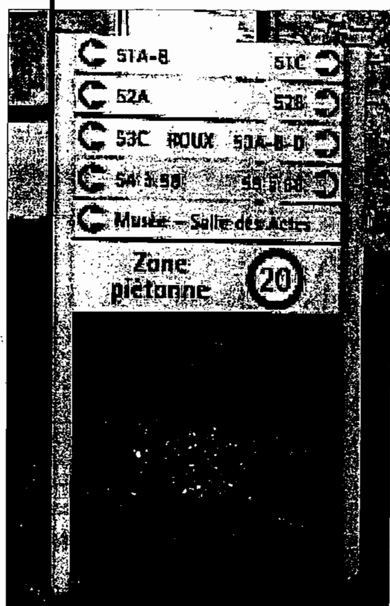


LA SIGNALÉTIQUE

Extérieure

La circulation sur le site des 25 et 28 rue du Docteur Roux est organisée par une signalétique conçue en cohérence avec la nouvelle identité visuelle, et ce, depuis l'accueil aux loges, jusqu'à l'entrée dans le bâtiment de destination.

Complémentairement, un badge personnalisé, ainsi qu'un guide (plan) d'accès est remis à chaque visiteur.

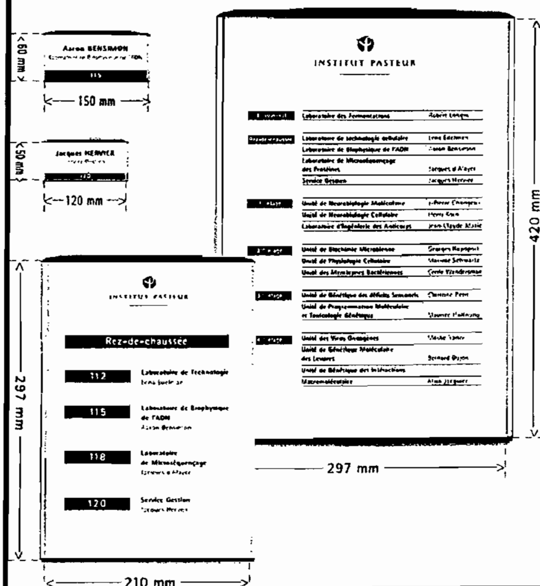






Intérieure

Des supports de signalétique intérieure sont disponibles sur stock dans 4 formats. Leur principal atout est d'être personnalisables à partir de documents papier édités sur une imprimante standard.
En effet, une fois l'investissement de base réalisé (conception, fourniture et pose) la mise à jour peut être facilement réalisée, au moindre coût.
Le Service Achats-Approvisionnements se chargera de vous aider à mettre en place votre signalétique personnalisée et vous indiquera la procédure de mise à jour.



COMMUNIQUER PAR L'IMAGE

Le guide d'identité visuelle définit les normes graphiques, les constantes à respecter et formule, plus généralement, des recommandations de mise en forme. En les respectant, nous contribuons à renforcer la notoriété et l'image de marque de l'Institut Pasteur. La charte graphique est un outil vivant ; garante de la cohérence et de l'homogénéité de la communication d'entreprise, sa véritable force est de permettre à la créativité de s'exprimer pleinement ; ces quelques exemples sont là pour en témoigner...

INSTITUT PASTEUR

Au service de la Santé Publique

Excellence in Biological Research for the Benefit of Humanity

Annonces

INSTITUT PASTEUR

la journée du bio-entrepreneur

Créer et développer son entreprise de biotechnologies

Mardi 24 octobre 2000
Auditorium du CIS de l'Institut Pasteur, Paris

Affichette

Mailing

INSTITUT PASTEUR

CATALOGUE DE BACTERIES
CATALOGUE OF STRAINS

SEPTIÈME ÉDITION 1998
SEVENTH EDITION 1998

Brochure

INSTITUT PASTEUR

EAU, MICROBES ET SANTÉ
WATER, MICROBES AND HEALTH

PRODUITS PHARMACEUTIQUES ET SÉCURITÉ VIRALE : VUE D'ENSEMBLE
PARIS, 2-3 MARS 2000
PHARMACEUTICALS AND VIRAL SAFETY: A GLOBAL VIEW
PARIS, MARCH 2-3, 2000

LES VACCINS DU FUTUR ; de la conception rationnelle au développement clinique
PARIS, 17-19 OCTOBRE 2001
VACCINES OF THE FUTURE: from rational design to clinical development
PARIS, OCTOBER 17-19, 2001

Programmes

CAMPUS

Journal Interne

INSTITUT PASTEUR

VACCINATIONS

CONSULTATIONS

Médecine des Voyages

Maladies Infectieuses et Maladies Tropicales

Allergologie

Explorations fonctionnelles respiratoires
Asthme

ANTIRABIQUE

Centre National de Référence pour la Rage

LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES

Centre Médical

Signalétique

Mailings

Pochette voyage

Fascicule

INSTITUT PASTEUR DE BANGUI

RAPPORT ANNUEL 1999

Rapport Annuel 2000

Rapports annuels

THE EXCELLENCE OF RESEARCH...

INSTITUT PASTEUR

A private research organization devoted to public health

... TO IMPROVE HUMAN HEALTH

Stand


Brochures
Véhicule
Activités
de Services
Plaquettes
Véhicule électrique
Signalétique

CONVENTION

Entre le **GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE**, sis en Grèce, à Athènes représenté par les Ministres du Développement et de la Santé et de la Solidarité Sociale, dûment habilités à cet effet,
ci-après le « Gouvernement Hellénique »

L'INSTITUT PASTEUR, sis en France, à Paris, 25/28 rue du Docteur Roux 75724 Paris Cedex 15, et représenté par Yves Charpak, Directeur des Affaires Internationales, dûment habilité à cet effet,
ci-après l' « Institut Pasteur »

Le Gouvernement Hellénique et l'Institut Pasteur Hellénique étant désignés ci après collectivement par les « Parties ».

Et

L'INSTITUT PASTEUR HELLENIQUE, sis en Grèce, à Athènes, 127, avenue Vassilissis Sofias 115 21 Ambelokipi, et représenté par le Président du Conseil d'Administration, dûment habilité à cet effet,

conviennent de ce qui suit :

Article 1
DENOMINATION

1. Les Parties ont signé en date du 24 octobre 1975 une convention relative à l'Institut Pasteur Hellénique (Fondation B. Zaharoff), qui prévoyait les modalités d'organisation et de fonctionnement de cet institut ainsi que le droit pour cet institut de continuer à porter le nom « Institut Pasteur Hellénique ».

2. L'Institut Pasteur Hellénique restera sous la dénomination "Institut Pasteur Hellénique" en français, « Hellenic Pasteur Institute » en anglais et "Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ" en grec, tant que la présente Convention restera en vigueur et tant que les dispositions de la présente Convention seront respectées.

3. Les noms « Pasteur », « Institut Pasteur » et « Institut Pasteur Hellénique » ainsi que leurs traductions respectives en anglais et en grec, avec le logo, utilisées seules ou en association (ci-après désigné le « Nom Pasteur ») sont et resteront la propriété exclusive de l'Institut Pasteur, qui est seul en charge de leur protection.

Article 2
OBJET

1. Les Parties coopèrent afin de promouvoir la mise en œuvre des missions traditionnelles de l'Institut Pasteur par l'Institut Pasteur Hellénique : recherche, enseignement, santé publique ; dans le respect de la Charte des Valeurs Pasteuriennes et de la Déclaration des valeurs pasteuriennes partagées.

2. L'Institut Pasteur Hellénique exerce des activités en particulier dans les domaines suivants:

- la santé publique.
- la biomédecine, la recherche médicale et appliquée concernant notamment les affections qui touchent les hommes et les animaux par des micro-organismes

- l'étude, le développement, la production, le stockage et la délivrance de vaccins, de produits biologiques ou thérapeutiques afin de satisfaire en priorité les besoins nationaux, définis par les instances et les services compétents du Ministère de la Santé et de la Solidarité Sociale, et du Ministère du Développement.
- l'enseignement dans les domaines d'activités relatifs à la mission de l'Institut Pasteur Hellénique.

Article 3

ADHESION aux VALEURS PASTEURIENNES et aux PRINCIPES D'ETHIQUE

L'Institut Pasteur Hellénique déclare expressément et sans réserve, à compter de la date d'effet de la Convention, adhérer à la Charte des Valeurs Pasteuriennes et à la Déclaration des Valeurs pasteuriennes partagées, annexées à la présente Convention (Annexes 1 et 2) et respecter les conventions et les traités internationaux. L'Institut Pasteur Hellénique s'engage à exercer ses activités dans un but scientifique pacifique.

Article 4

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique est composé de sept (7) Membres désignés par le Gouvernement Hellénique et mis en place par décision ministérielle conjointe du Ministre de la Santé et de la Solidarité Sociale et du Ministre du Développement. Un suppléant est désigné pour chaque Membre dans la décision ministérielle conjointe susmentionnée.

Parmi les Membres figurent : un représentant du Ministère du Développement, un représentant du Ministère de la Santé et de la Solidarité Sociale, quatre Professeurs d'une Faculté de Médecine ou de Sciences exactes d'un Etablissement d'Enseignement Supérieur et un juriste.

Le Directeur Général de l'Institut Pasteur désigne un observateur qui siègera aux réunions du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique avec voix consultative.

2. Le Président et le Vice-Président du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique sont élus à la majorité simple par les Membres du Conseil d'Administration. La durée du mandat des Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique est de cinq (5) ans, renouvelable une fois, sur décision ministérielle conjointe du Ministre du Développement et du Ministre de la Santé et de la Solidarité Sociale.
Le Président du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique est le représentant légal de l'Institut Pasteur Hellénique. En cas d'absence ou d'empêchement du Président du Conseil d'Administration, le Vice-Président du Conseil d'Administration assure la représentation légale de l'Institut Pasteur Hellénique.

3. Le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique se réunit régulièrement six (6) fois par an. Des réunions extraordinaires peuvent se tenir chaque fois que le Président ou le Vice-Président du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique l'estime nécessaire ou à la demande de plus d'un tiers des Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique.
Le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique ne peut valablement se réunir que si au moins quatre (4) de ses Membres sont présents (titulaires ou suppléants).
Les décisions du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique sont prises à la majorité simple des Membres présents (titulaires ou suppléants).
Les réunions du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique se tiennent au siège de l'Institut Pasteur Hellénique ou en tout autre lieu précisé par le Président ou le Vice-Président du Conseil d'Administration. Elles peuvent se tenir par vidéoconférence.
La convocation à une réunion du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique doit être envoyée à chacun des Membres du Conseil d'Administration, au Directeur Général, et à l'observateur désigné par l'Institut Pasteur, par tout moyen, trois (3) semaines avant la date de réunion.
La convocation doit préciser la date, l'heure et le lieu de la réunion.
L'ordre du jour de la réunion ainsi convoquée et les documents relatifs aux décisions inscrites à l'ordre du jour seront transmis aux Membres du Conseil d'Administration, au Directeur Général et à l'observateur désigné par l'Institut Pasteur par tout moyen,

confirmé par courrier recommandé avec accusé de réception deux (2) semaines avant la date de réunion.

L'observateur désigné par l'Institut Pasteur pourra être accompagné aux réunions du Conseil d'Administration par un expert choisi par l'Institut Pasteur.

4. Le Conseil d'Administration est l'organe de décision de l'Institut Pasteur Hellénique. Il a compétence exclusive pour prendre les décisions relatives aux domaines suivants :

- approbation du plan stratégique de développement, du programme de recherche, du budget annuel, du compte de résultats et du bilan, ainsi que des programmes de recherche soumis par le Conseil Scientifique,
- gestion et fonctionnement de l'Institut Pasteur Hellénique,
- nomination et renvoi du Directeur Administratif,
- désignation des membres du Conseil Scientifique,
- coopérations scientifiques bilatérales et coopérations scientifiques de l'Institut Pasteur Hellénique avec des Organisations Internationales et des Centres de Recherche,
- transfert de pouvoirs au Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique et au Directeur Administratif.

Article 5

DIRECTEUR GENERAL

1. Le Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique est nommé selon la procédure suivante :

a) Le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique lance un appel à candidatures pour le poste de Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique six (6) mois avant la fin du mandat du Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique. L'appel à candidatures doit être largement diffusé, et notamment faire l'objet de publications au moins dans deux (2) journaux nationaux grecs, dans des revues spécialisées grecques et des journaux scientifiques de portée internationale, sur Internet, et sur l'intranet de l'Institut Pasteur.

b) En vue de l'évaluation des candidats, un Comité de Sélection est mis en place. Ce Comité de Sélection est composé de cinq (5) membres : deux désignés par le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique, deux (2) par l'Institut Pasteur et un (1) d'un commun accord entre le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et l'Institut Pasteur. Les membres du Comité de Sélection sont des scientifiques de renommée internationale, maîtrisant les domaines de recherche et de spécialisation de l'Institut Pasteur et de l'Institut Pasteur Hellénique, et ayant une expérience en matière d'évaluation des résultats de la recherche et de gestion des instances et équipes de recherche.

c) Le Comité de Sélection collecte et analyse les dossiers de candidatures afin de vérifier les compétences et les références des candidats. Dans un délai de quarante (40) jours à compter de la date d'expiration du dépôt des candidatures, le Comité de Sélection soumet au Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et à l'Institut Pasteur une liste des candidats pré-selectionnés et classés par ordre d'évaluation, à laquelle est jointe un rapport de justification. Les candidats sont classés, entre autres, selon leur expérience dans les domaines d'activités de l'Institut Pasteur Hellénique et leur activité scientifique générale, ainsi que leurs compétences administratives et managériales et leur expérience en administration dans le domaine de la Santé Publique.

d) Sur la base du rapport du Comité de Sélection, le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et le Directeur Général de l'Institut Pasteur choisissent conjointement un candidat. Cette proposition conjointe est ratifiée par décision conjointement par les ministres du Développement et de la Santé et de la Solidarité Sociale.

e) A défaut d'accord entre le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et le Directeur Général de l'Institut Pasteur dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de soumission de la liste des candidats pré-sélectionnés, le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et le Directeur Général de l'Institut Pasteur mettrons en place un nouveau Comité de Sélection et la procédure prévue ci-dessus sera répétée dans les mêmes conditions.

f) A défaut d'accord entre le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et le Directeur Général de l'Institut Pasteur dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de soumission de la liste des candidats pré-sélectionnés par ce deuxième Comité de Sélection, un candidat sera désigné pour le poste de Directeur Général par décision ministérielle conjointe des ministres du Développement et de la Santé et de Solidarité sociale sur la base de la liste établie par le Comité de Sélection.

2. Le Directeur Général assure la direction de l'Institut Pasteur Hellénique et veille à l'application et à la mise en œuvre des décisions prises par le Conseil d'Administration et assure le bon fonctionnement de l'Institut Pasteur Hellénique en conformité avec les politiques déterminées par le Conseil d'Administration.

Le Directeur Général a compétence pour accomplir les missions suivantes :

- Elaborer et proposer au Conseil d'Administration le plan stratégique de développement ;
- Définir les objectifs scientifiques spécifiques et les programmes de recherche, en collaboration avec le Conseil Scientifique, et les soumettre pour approbation au Conseil d'Administration;
- Superviser la mise en œuvre des programmes de recherche de l'Institut Pasteur Hellénique et les activités de santé publique ;
- Elaborer le budget annuel prévisionnel de l'Institut Pasteur Hellénique et le rapport financier et le rapport annuel d'activité qui sera soumis au Conseil d'Administration,
- Diriger et gérer le personnel scientifique, administratif et financier de l'Institut Pasteur Hellénique (nomination, licenciement, questions de discipline), par délégation du Conseil d'Administration,
- Procéder à toutes autres actions relatives à l'administration et au fonctionnement de l'Institut Pasteur Hellénique par délégation du Conseil d'Administration, dans l'intérêt de l'Institut Pasteur Hellénique,
- Tout autre question liée à l'administration et au fonctionnement de l'Institut Pasteur Hellénique, déléguée par le Conseil d'Administration.

3. Le mandat du Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique est de cinq (5) ans. Six (6) mois avant la fin du mandat du Directeur Général, le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et le Directeur Général de l'Institut Pasteur peuvent décider conjointement de renouveler le mandat du Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique pour une durée de cinq (5) ans.
Le Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique est responsable devant le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique, qui peut décider de mettre fin de manière anticipée au mandat du Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique pour raison grave et dûment justifiée.
Chacune de ces décisions fera l'objet d'une ratification par les Ministres compétents du Gouvernement Hellénique.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique, le Président du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique exerce les fonctions de Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique.

5. Le Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique peut participer aux réunions du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique avec voix consultative.

Article 6

DIRECTEUR ADMINISTRATIF

Le Directeur Administratif de l'Institut Pasteur Hellénique est nommé par décision du Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique. Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur Administratif de l'Institut Pasteur Hellénique est placé sous l'autorité du Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique. Le Directeur Administratif de l'Institut Pasteur Hellénique est chargé d'assurer la régularité du fonctionnement administratif et financier de l'Institut Pasteur Hellénique, habilité à cet effet par le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique.

Article 7

CONSEIL SCIENTIFIQUE

1. Le Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur Hellénique est composé de scientifiques de renommée internationale ayant des activités dans les domaines d'activité de l'Institut Pasteur Hellénique. Le Conseil Scientifique est composé de six (6) membres, dont deux (2) sont des chercheurs 1ère classe de l'Institut Pasteur Hellénique désignés par le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique, deux (2) sont désignés par le Directeur Général de l'Institut Pasteur et deux (2) sont choisis conjointement par le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique et le Directeur Général de l'Institut Pasteur. Les membres du Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur Hellénique ainsi désignés font l'objet d'une décision de nomination par le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique.

La durée du mandat des membres du Conseil Scientifique est de cinq (5) ans.

2. Le Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur Hellénique est un organe consultatif.

Son rôle est de conseiller le Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique et le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique tant sur la détermination des stratégies scientifiques, du plan stratégique de développement et des axes stratégiques de recherche, que sur les moyens à mettre en œuvre (contenu scientifique, personnel, moyens financiers et matériels nécessaires). Le Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur Hellénique se réunit à chaque fois que nécessaire et au minimum une (1) fois par an.

Article 8

COOPERATION ENTRE L'INSTITUT PASTEUR ET L'INSTITUT PASTEUR HELLENIQUE

1. L'Institut Pasteur et l'Institut Pasteur Hellénique conviennent de procéder, une (1) à deux (2) fois par an, à des réunions afin de définir les modalités des coopérations qui seront mises en place entre eux notamment dans les domaines de compétence de l'Institut Pasteur Hellénique ainsi que les modalités de coopération au sein du Réseau International des Instituts Pasteur. L'Institut Pasteur et l'Institut Pasteur Hellénique

désigneront, à cet effet, des représentants en nombre égal pour chacune de ses réunions. Les décisions seront prises à l'unanimité des représentants de l'Institut Pasteur et de l'Institut Pasteur Hellénique et feront l'objet d'un compte rendu qui sera transmis au Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique, au Directeur Général de l'Institut Pasteur Hellénique et à l'observateur désigné par l'Institut Pasteur qui siègera au Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur Hellénique.

2. D'un commun accord entre l'Institut Pasteur et l'Institut Pasteur Hellénique des programmes de recherche conjoints sont élaborés. Des programmes de recherche pourront également être mis en place dans le cadre du Réseau International des Instituts Pasteur. Les programmes de recherche feront l'objet de contrats de coopération de recherche spécifiques dans les domaines de la santé publique et de la formation. Les dits contrats préciseront notamment le domaine et la nature de la coopération, la contribution de chacune des parties à la coopération, le mode de financement des programmes agréés et les besoins en personnel technique et scientifique pour la mise en œuvre des programmes. Ils fixeront également les conditions qui permettront à l'Institut Pasteur Hellénique d'assurer la réalisation des programmes, en matière de matériel, d'équipement et de laboratoires nécessaires, et comprendront des dispositions spécifiques relatives aux publications et à la confidentialité, à la propriété, à l'utilisation et à l'exploitation des résultats issus de cette coopération.

3. En matière de valorisation, l'Institut Pasteur Hellénique sollicitera les services de l'Institut Pasteur qui examineront ces demandes au cas par cas.

4. En tant que membre du Réseau International des Instituts Pasteur, l'Institut Pasteur Hellénique est lié par les engagements suivants :

- la solidarité entre les Instituts du Réseau International des Instituts Pasteur devant bénéficier à tous.
- la réponse aux besoins nationaux en Santé Publique.
- la participation aux grandes politiques internationales de santé publique.

L'Institut Pasteur Hellénique et l'Institut Pasteur collaborent étroitement dans le cadre de leur vocation et pourront se prêter assistance mutuelle en cas de nécessité, notamment en cas d'urgence.

Article 9

DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE RELATIFS AUX PROGRAMMES DE RECHERCHE CONJOINTS

ENTRE L'INSTITUT PASTEUR ET L'INSTITUT PASTEUR HELLENIQUE.

1. L'Institut Pasteur Hellénique est seul propriétaire des droits de propriété intellectuelle découlant directement de ses propres recherches, sous réserve notamment des obligations contractuelles ou légales vis à vis de tiers et des cas de transferts de droits ou de savoir faire à des tiers dans le cadre des programmes de recherche et sous réserve de droits préexistants de l'Institut Pasteur.

2. L'Institut Pasteur Hellénique et l'Institut Pasteur pourront être co-propriétaires des droits de propriété intellectuelle et du savoir faire résultant de leur contribution respective dans les programmes de recherche, définis au cas par cas dans des contrats spécifiques de coopération de recherche conjointe.

3. Les Instituts du Réseau International des Instituts Pasteur pourront se voir accorder, à des fins de recherche uniquement, des droits sur l'utilisation de droits de propriété intellectuelle détenus en copropriété par l'Institut Pasteur et l'Institut Pasteur Hellénique résultant desdits programmes de recherche, dans des conditions à définir dans des contrats séparés.

4. L'Institut Pasteur Hellénique pourra se voir accorder, à des fins de recherche uniquement, des droits d'utilisation de la propriété intellectuelle et du savoir faire appartenant à l'Institut Pasteur ou à des Instituts du Réseau International des Instituts Pasteur, dans des conditions à définir dans des contrats séparés.

5. En cas de copropriété de droits de propriété intellectuelle ou de savoir faire, un règlement de copropriété séparé ou inclus dans les contrats de coopération pourra être élaboré organisant la répartition des droits conformément à la contribution respective de l'Institut Pasteur et de l'Institut Pasteur Hellénique et prévoyant notamment la politique de protection, les règles de valorisation et les modalités d'exploitation étant entendu que l'Institut Pasteur Hellénique disposera d'une exclusivité d'utilisation desdits droits sur le territoire de la Grèce.

Article 10
UTILISATION DU NOM PASTEUR

L'Institut Pasteur autorise l'Institut Pasteur Hellénique à utiliser uniquement le Nom Pasteur dans le respect de la charte graphique annexée à la présente Convention (Annexe 3).

Toutes les autres dénominations et identifiants détenus par l'Institut Pasteur, notamment « Institut Pasteur », « Louis Pasteur » ou « Pasteur », quelle que soit la langue, ne peuvent être utilisés sans le consentement préalable écrit de l'Institut Pasteur.

L'Institut Pasteur Hellénique et le Gouvernement hellénique reconnaissent que l'Institut Pasteur peut exiger sous réserve de motivation, la cessation de l'utilisation par l'Institut Pasteur Hellénique du Nom Pasteur, quelle que soit la langue, ainsi que toute dénomination ou identifiant détenu par l'Institut Pasteur, en cas de manquement par l'Institut Pasteur Hellénique ou par le Gouvernement Hellénique des dispositions des articles 1, 2, 3, 10, 12 et 13 de la présente Convention. Toute demande de cessation d'utilisation du Nom Pasteur sera effective après expiration du délai de trois (3) mois tel que visé à l'article 15.2. au cours duquel les Parties auront recours aux dispositions de l'article 15.1. Le Gouvernement Hellénique et l' Institut Pasteur Hellénique s'engagent irrévocablement à ce que l'utilisation du Nom Pasteur par l'Institut Pasteur Hellénique, et notamment du nom « Pasteur » « Institut Pasteur » ou tout autre identifiant appartenant à l'Institut Pasteur soit définitivement interrompue dans un délai de trois (3) mois suivant la date de demande de cessation effective d'utilisation du Nom Pasteur. L'Institut Pasteur Hellénique s'engage, dans ce même délai, à choisir une nouvelle dénomination ne prêtant pas à confusion sans pouvoir demander une quelconque indemnisation à

l'Institut Pasteur. Le Gouvernement Hellénique se porte garant de l'exécution de ces obligations par l'Institut Pasteur Hellénique.

Article 11

OBLIGATIONS DE L'INSTITUT PASTEUR

L'Institut Pasteur s'engage :

a) à favoriser la mise en place de programmes de recherche conjoints qui seront discutés lors de réunions de travail bilatérales et feront l'objet d'accords spécifiques conformément aux dispositions de l'article 8 des présentes.
b) à procéder avec l'Institut Pasteur Hellénique à l'échange de chercheurs sur la base d'un accord y relatif.
c) à collaborer aux actions de santé publique menées par l'Institut Pasteur Hellénique notamment en favorisant les échanges entre les Centres nationaux de référence.
d) à assurer la formation de chercheurs et scientifiques de l'Institut Pasteur Hellénique selon les règles et procédures d'accueil en vigueur à l'Institut Pasteur
e) à faire bénéficier l'Institut Pasteur Hellénique des séminaires et formations organisés à l'Institut Pasteur ou dans le cadre du Réseau International des Instituts Pasteur (y compris organiser des cours et formations sur place)
f) à assurer le cas échéant et en fonction des moyens dont dispose l'Institut Pasteur un soutien scientifique et technologique en cas d'apparition ou de recrudescence d'épidémie ou de pandémie en Grèce provoquée par des microorganismes pathogènes ou en cas d'action de bioterrorisme, à l'issue d'une demande officielle adressée par le Gouvernement Hellénique ou l'Institut Pasteur Hellénique.

Article 12

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT HELLENIQUE

Le Gouvernement Hellénique s'engage à verser à l'Institut Pasteur Hellénique une subvention régulière annuelle en vue d'assurer son bon fonctionnement.

Le Gouvernement Hellénique se porte garant du bon fonctionnement de l'Institut Pasteur Hellénique.

Article 13

CONFIDENTIALITE

1. Les Parties et l'Institut Pasteur Hellénique conviennent, pendant la durée de la présente Convention et pendant une période de cinq (5) ans suivant son échéance, de ne pas utiliser les informations définies ci-après « Informations Confidentielles » dans un but autre que celui permis ou requis par l'exécution de la présente Convention, ni de les divulguer à un tiers, et de prendre toutes les mesures nécessaires en vue du respect de ces dispositions par les Membres du Conseil d'Administration, les représentants des Parties, les membres du Conseil Scientifique, les Directeurs et les employés de l'Institut Pasteur Hellénique.

2. Les « Informations Confidentielles » sont toutes les informations divulguées dans le cadre de l'exécution de la présente Convention, directement ou indirectement, relatives notamment à des données, des matériels, des programmes de recherche et leur contenu, des produits, brevets ou demandes de brevets, inventions, procédures, méthodes et savoir-faire de l'Institut Pasteur, du Gouvernement Hellénique ou de l'Institut Pasteur Hellénique.

3. Ne sont pas considérées comme « Informations Confidentielles » les informations pour lesquelles le destinataire peut apporter la preuve :

a) qu'elles sont entrées dans le domaine public préalablement à leur divulgation ou après celle-ci mais en l'absence de toute faute qui lui soit imputable ; ou

b) qu'elles étaient déjà connues de celui-ci, en le démontrant par tout moyen approprié ; ou

c) qu'elles ont été reçues d'un tiers de manière licite, sans restriction ni violation de la présente Convention ; ou

d) qu'elles sont le résultat de développements internes entrepris de bonne foi par son personnel n'ayant pas eu accès à ces Informations Confidentielles.

Article 14

DURÉE

1. La présente Convention prendra effet le jour de sa ratification par loi et restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans, tacitement renouvelable par périodes d'égale durée.

2. Sous réserve du respect d'un délai de préavis de six (6) mois, donné par lettre recommandée avec accusé de réception, chacune des Parties pourra mettre fin à la présente Convention à l'issue de chacune des périodes de cinq (5) ans par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

3. Pendant ce délai de six (6) mois, les Parties conviennent de discuter afin de déterminer les modalités d'une éventuelle poursuite de leur collaboration.

Les Parties pourront ainsi soit amender la présente Convention par voie d'avenant, soit décider de mettre fin définitivement à la présente Convention à l'issue de ladite période de six (6) mois.

Article 15

REGLEMENT DES LITIGES – JURIDICTION COMPETENTE

1. En cas de litige concernant l'interprétation, l'exécution ou la résiliation de la présente Convention, l'Institut Pasteur et l'Institut Pasteur Hellénique conviennent de le soumettre à leurs instances dirigeantes/de tutelle pour tenter de le résoudre amiablement. Le désaccord devra être notifié par courrier recommandé avec accusé de réception. L'issue de la résolution amiable peut donner lieu à des avenants annexés à la présente Convention.

2. A défaut de résolution amiable dans un délai de trois (3) mois à compter de la notification, les Parties conviennent de recourir à l'arbitrage selon les règles de la Chambre de Commerce Internationale à Paris. L'arbitrage se déroulera à Paris. Le Tribunal arbitral sera composé de trois (3) arbitres, un (1) désigné par chacune des Parties et un (1) tiers arbitre désigné d'un commun accord entre les deux Parties.

Article 16

RÉSILIATION

1. Chacune des Parties peut résilier la présente Convention si l'autre Partie ne respecte pas une des obligations déterminées dans la présente Convention, sous réserve du respect d'un préavis de trois (3) mois. Si la défaillance ne perdure pas et qu'une mise en conformité avec les obligations de la présente Convention est opérée dans les trois (3) mois, les Parties peuvent convenir, d'un commun accord écrit, de la poursuite de la présente Convention.

2. Dans l'hypothèse d'une résiliation de la présente Convention par l'Institut Pasteur, le Gouvernement Hellénique et l'Institut Pasteur Hellénique s'engagent irrévocablement à ce que l'utilisation du Nom Pasteur soit définitivement interrompue conformément aux dispositions du dernier paragraphe de l'article 10 des présentes.

Article 17

DISPOSITIONS FINALES / DIVERS

1. Pour l'exécution de la présente Convention et de ses suites, les Parties et l'Institut Pasteur Hellénique font élection de domicile à leur adresse respective mentionnée en entête des présentes.

2. Toute notification effectuée en vertu de la présente Convention sera adressée par lettre recommandée avec accusé de réception aux adresses mentionnées en tête des présentes.

La date de la notification sera la date de la première présentation du recommandé, sauf indication contraire prévue dans de la présente Convention.

3. Toute modification du domicile élu par l'une des Parties ou l'Institut Pasteur Hellénique pour l'exécution de la présente Convention, devra être notifiée sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception à (l') autre(s) Partie(s) et à l'Institut Pasteur Hellénique.

4. Toute modification ou précision apportée à la présente Convention fera l'objet d'un avenant, dûment signé par chacune des Parties et par l'Institut Pasteur Hellénique.

5. Le fait pour l'une des Parties ou pour l'Institut Pasteur Hellénique de ne pas se prévaloir d'un manquement à l'une quelconque des obligations qui résulte de la présente Convention ne saurait être interprété pour l'avenir comme une renonciation à l'obligation en cause.

6. La présente Convention est conclue en considération de chacune des Parties et de l'Institut Pasteur Hellénique et ne saurait faire l'objet d'une cession en tout ou partie à un tiers, par l'une des Parties ou par l'Institut Pasteur Hellénique sans l'accord écrit préalable de(s) (l') autre(s) Partie(s) et de l'Institut Pasteur Hellénique.

7. Si une ou plusieurs stipulations de la présente Convention étaient tenues pour non valides ou déclarées telles en application d'un traité international, d'une loi ou d'un règlement, ou encore à la suite d'une décision définitive d'une juridiction compétente, les autres stipulations garderont toute leur force et leur portée. Les Parties et l'Institut Pasteur Hellénique procéderont alors sans délai aux modifications nécessaires en respectant, dans toute la mesure du possible, l'accord de volonté existant au moment de la signature de la présente Convention.

8. La présente Convention est rédigée en trois (3) exemplaires originaux en langue française et trois (3) exemplaires originaux en langue grecque, les deux versions faisant également foi.

Fait à Athènes, le 28 mars 2008

Pour le Gouvernement
de la République Hellénique

Pour l'Institut Pasteur

Pour l'Institut Pasteur Hellénique

ANNEXE 1
CHARTE DES VALEURS PASTEURIENNES

Charte des valeurs pasteuriennes

Les Instituts du Réseau international des Instituts Pasteur s'engagent à respecter les principes fondamentaux (notamment d'ethique scientifique) ci-dessous, indispensables à la poursuite des missions instituées par Louis Pasteur :

- Agir constamment de façon responsable et solidaire dans l'intérêt général, poursuivre le caractère universel, généreux et humaniste des missions de l'Institut Pasteur ;

- Apporter un concours actif à l'amélioration de la santé publique en ayant pour souci constant de la nourrir par la recherche et l'innovation ;

- Respecter les principes éthiques inhérents à la recherche et à ses applications, en particulier l'intégrité dans la conduite des travaux scientifiques et la probité dans les relations entre chercheurs ;

- Faire preuve de rigueur, de dévouement et d'efficacité dans l'investigation, le diagnostic et les premières réponses à apporter aux nouvelles épidémies ou pathologies émergentes du domaine de compétence des Instituts Pasteur ;

- Développer la liberté d'initiative et l'esprit critique du chercheur en l'associant à la définition des axes de recherche qu'il entend conduire dans le cadre des objectifs stratégiques de son institution ;

- Maintenir l'excellence de la recherche par l'évaluation régulière des chercheurs et de la pertinence des programmes et par des formations adaptées ;

- Développer l'enseignement et la formation continue, notamment au bénéfice des chercheurs des pays où sont implantés des instituts du Réseau, diffuser le savoir et assurer l'accès libre à la connaissance ;

- Favoriser l'accès aux innovations et leur exploitation avec une attention particulière pour les pays les plus défavorisés ;

- Respecter l'environnement, préserver une finalité pacifique de la recherche, et agir dans le sens du développement durable.

ANNEXE 2

DECLARATION DES VALEURS PASTEURIENNES PARTAGEES

DECLARATION DES VALEURS PASTEURIENNES PARTAGEES

La présente Déclaration a pour objet de rappeler les valeurs que les Instituts du Réseau International des Instituts Pasteur souhaitent partager. Elles fondent la Charte des Valeurs Pasteuriennes.

1. Poursuivre les missions de Pasteur:

Louis Pasteur a défini lors de l'inauguration de « l'Institut Pasteur » les trois missions qu'il souhaitait confier à ses collaborateurs :

« Constitué comme je viens de le dire, notre Institut sera à la fois un dispensaire pour le traitement de la rage, un centre de recherches pour les maladies infectieuses et un centre d'enseignement pour les études qui relèvent de la microbie » (L. Pasteur, 1888, Discours prononcé à l'inauguration de l'Institut Pasteur)

Si les progrès de la biologie au cours d'un siècle d'efforts ont repoussé les limites envisagées pour ce projet, l'esprit qui l'a inspiré se retrouve intact aujourd'hui dans les objectifs pasteuriens qui se lisent :

- contribuer à l'œuvre de santé publique
- par la recherche scientifique
- par l'enseignement.

Que Louis Pasteur n'envisageait pas sans une dimension internationale, afin de faire profiter des progrès de la science les autres pays :

« Pour l'Amérique du Sud, le Chili, le Brésil, l'Australie, il faudra évidemment former, dans l'établissement de Paris, de jeunes savants qui iront porter la méthode dans ces lointains pays » (L. Pasteur, 1886, CR de l'Académie des Sciences)

2. Promouvoir les fondements de l'excellence pasteurienne dans la Recherche:

En veillant à recruter des chercheurs associant :

- créativité:

« Au début des recherches expérimentales sur un sujet déterminé quelconque, l'imagination *doit donner des ailes à la pensée » (L. Pasteur, 1867, Leçon sur le vinaigre de vin).*

- respect rigoureux du fait expérimental:

« Au moment de conclure et d'interpréter les faits que les observations ont rassemblés, l'imagination doit au contraire être dominée et asservie par les résultats matériels des expériences » (id.)

« Il n'y a ici ni religion, ni philosophie, ni athéisme, ni matérialisme, ni spiritualisme qui tienne. Je pourrais même ajouter: comme savant, peu m'importe. C'est une question de fait; je l'ai abordée sans esprit préconçu, aussi prêt à déclarer, si l'expérience *m'en avait imposé l'aveu, qu'il existe des générations spontanées, que je suis persuadé aujourd'hui que ceux qui les affirment ont un bandeau sur les yeux ». (L. Pasteur, 1864, Des générations spontanées)*

- esprit critique :

« Ayez le culte de l'esprit critique. Réduit à lui seul, il n'est ni un éveilleur d'idées, ni un stimulant de grandes choses. Sans lui, tout est caduc. Il a toujours le dernier mot. Ce que je vous demande là et que vous demanderez à votre tour aux disciples que vous formerez est ce qu'il y a de plus difficile à l'inventeur » (L.Pasteur., 1888, Discours prononcé à l'inauguration de l'Institut Pasteur)

En assurant les conditions d'une recherche efficace, ce qui suppose en particulier :

- qu'une évaluation objective et précise des individus confie les moyens de la recherche à ceux que l'on a pu estimer les plus aptes à la réaliser selon ces critères.
- qu'une attention suffisante soit apportée à la conduite des expériences et à l'analyse des résultats présentés par des investigateurs non confirmés.
- que les recherches soient systématiquement évaluées de manière indépendante et équitable pour tous.
- que soient prévues les mesures particulières pour que les résultats d'une recherche (données, échantillons) soient exploitables sans

ambiguïté et, dans toute la mesure du possible, qu'ils demeurent accessibles à posteriori.

- que des efforts soient consentis pour une diffusion au niveau et au sein des laboratoires des acquis les plus récents de la discipline en relation avec les recherches poursuivies.

3. Considérer les Applications comme les fruits naturels de la Recherche :

- Elles seront objet d'attention dans toute recherche :

« Non, mille fois non, il n'existe pas une catégorie de sciences auxquelles on puisse donner le nom de sciences appliquées. Il y a la science et les applications de la science, liées entre elles comme le fruit à l'arbre qui l'a porté » (L. Pasteur, 1871, Extrait du Salut Public)

- Sans oublier que la joie la plus intense du chercheur repose souvent sur la découverte en elle-même :

« La plus grande satisfaction du savant est celle que lui procure la découverte de faits nouveaux, de lois inconnues avant lui. Il n'est pas moins heureux lorsqu'il entrevoit dans les résultats de ses recherches quelques applications aux arts, au commerce, à l'industrie » (L.Pasteur, Etudes sur le vin)

- Et que tout résultat d'une recherche est potentiellement important :

« C'est à nous qu'il appartiendra de ne point partager l'opinion de ces esprits étroits qui dédaignent tout ce qui, dans les sciences, n'a pas une application immédiate » (L. Pasteur, 1854, Discours lors de l'installation de la Faculté des Sciences de Lille)

- A condition que cette recherche ait été rigoureusement conduite :

« Ayez toujours l'application pour but, je ne la livrerai à vos esprits qu'avec l'appui solide et sévère des principes scientifiques sur lesquels elle repose. Dépouillée de ces principes, l'application n'est plus qu'un ensemble de recettes. Elle constitue ce qu'on appelle la routine.... »(L. Pasteur, 1864, Notes pour des leçons de physique et chimie appliquées aux beaux-arts)

4. Perpétuer l'image éthique du biologiste associée à l'héritage du nom de Pasteur :

« Au point où nous en sommes arrivés de ce qu'on appelle la civilisation moderne, la culture des sciences dans leur expression la plus élevée est peut-être plus nécessaire encore à l'état moral d'une nation qu'à

sa prospérité matérielle » (L. Pasteur, 1871, Pourquoi la France n'a-t-elle pas trouvé d'hommes supérieurs au moment du péril - Le Salut Public.)

Chaque membre de la communauté pasteurienne acceptera comme un devoir absolu d'exercer son activité en observant rigoureusement - et en faisant observer - les règles d'honnêteté et de solidarité dont la codification progressive, nationale et internationale, traduit l'adhésion croissante de sociétés - cependant soucieuses de la défense de leurs particularismes - à des valeurs universelles.

a) Les exigences fondamentales concernant les Droits de l'Homme :

D'abord, le droit pour chaque membre de la communauté pasteurienne de jouir dans l'exercice de son activité du respect des autres membres de cette même communauté, quelles que soient ses particularités ethniques, sa fonction ou sa position hiérarchique au sein de la communauté, ce qui sous-entend en particulier le bannissement de toute forme de harcèlement au travail.

b) Les règles déontologiques du métier de chercheur :

- *Respect de l'intégrité scientifique :* Eradication des atteintes flagrantes : falsification et plagiat, reconnaissance équitable des contributions inventives découlant de l'activité scientifique (exprimées dans les publications comme dans les déclarations d'invention), assurance pour tout stagiaire d'un encadrement de qualité.

- *Respect de l'environnement* : en particulier lors de l'utilisation de produits toxiques ou radioactifs.

- *Respect du droit patrimonial* : partager équitablement les bénéfices économiques et sociaux de l'exploitation des ressources biologiques et des richesses naturelles.

- *Respect des conventions internationales protégeant l'animal* : et notamment les animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques.

c) Les règles éthiques propres aux expérimentations sur l'être humain :

- *Conformité de la recherche aux lois nationales et aux principes éthiques émis par la communauté internationale,* selon les grandes lignes tracées notamment par le Code de Nuremberg (1947), la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (1948), la Déclaration d'Helsinki (1964).

- *Respect du droit fondamental d'accès des personnes aux bénéfices attendus.*

- *Respect du droit fondamental d'une population ou d'individus vulnérables engagés dans une expérimentation* à bénéficier de garanties apportées par la réglementation nationale et /ou internationale.

5. **Protéger et développer la communauté pasteurienne :**

La solidarité sur laquelle est fondé le Réseau International confère à chaque pasteurien une force et une respectabilité accrues au sein du monde scientifique. Elle donne aussi des devoirs vis-à-vis de la communauté pasteurienne. En particulier :

a) ***Protéger la communauté pasteurienne*** *:*

Ce devoir s'impose à tous et suppose qu'une attention permanente soit portée au respect des obligations particulières de discrétion dans la communication écrite et verbale :

- *Respect des règles de confidentialité* concernant notamment les échanges d'informations relatives à la propriété intellectuelle. Toutefois, il est essentiel de veiller à concilier, à l'échelle du Réseau, des échanges féconds de résultats inédits et l'indispensable confidentialité de cette information.

- *Respect des règles de réserve et de confidentialité* pour la diffusion d'informations susceptibles d'engager consciemment ou non un Institut Pasteur ou de lui porter injustement tort.

b) Développer la communauté pasteurienne :

Cet objectif scientifiquement et humainement ambitieux dépend de l'adhésion de chaque membre de la communauté à une politique de solidarité active. Elle s'affirme dans le partage du savoir et se concrétise par la recherche de collaborations privilégiées -bien qu'évidemment non exclusives - internes à un réseau de chercheurs partageant un éventail de connaissances complémentaires et le même idéal de recherche de l'excellence dans le respect de valeurs humanistes.

En créant les conditions de telles collaborations, le Réseau des Instituts Pasteur devient le creuset où se soudent des alliances professionnelles fructueuses et où se tissent aussi, spontanément, les liens de fraternité internationale qui témoignent d'une confiance sincère.

Affirmer la solidarité comme valeur durable de l'idéal pasteurien :

Chaque pasteurien accordera une attention particulière aux problèmes de société nés de situations d'exclusion ou de rejet rencontrés à l'occasion de son activité professionnelle. Il défendra avec générosité :

- *L'accès pour chacun aux bénéfices du progrès biomédical dans ses applications à la santé publique* :

Il s'opposera à ce que la lutte contre des maladies dévastatrices soit négligée parce que les victimes en sont des populations en situation économique précaire ; en particulier en soutenant - à son niveau d'activité et de responsabilités - les efforts visant à produire ou à financer médicaments et vaccins dans des conditions qui en rendent l'acquisition par des pays en voie de développement compatible avec la logique de marché

- *L'accès pour chacun aux bénéfices d'une formation qualifiante :*

Louis Pasteur a affirmé à maintes reprises l'importance qu'il reconnaissait à l'acquisition par le travail d'une formation pédagogique de qualité.

« Du plus loin qu'il me souvienne de ma vie d'homme, je ne crois pas avoir jamais abordé un étudiant sans lui dire : travaille et persévère ! » (L. Pasteur, 1884, Discours aux Fêtes du Tricentenaire de l'Université d'Edimbourg)

Recommandation simple dont la mise en œuvre suppose cependant une volonté et une vigilance permanentes que le pasteurien aura à cœur d'exercer : en œuvrant pour que les structures pédagogiques soient adaptées aux besoins locaux ; pour que leur accès repose sur l'aptitude des candidats à en tirer profit ; et pour que de telles formations soient développées, si nécessaire.

Afin que la promotion de chacun, quelle que soit son origine sociale ou ethnique, soit conforme à ses capacités et permette son intégration dans la société moderne à une place optimale pour sa créativité et respectueuse de sa dignité.

ANNEXE 3

CHARTE GRAPHIQUE DE L'INSTITUT PASTEUR

La charte graphique définit les règles à respecter pour l'ensemble des représentations visuelles de l'identité de l'Institut Pasteur : logotype, papeterie, brochures, affiches, signalétique, diapositives, transparents, vidéos, publicités, sites intranet et internet, etc.

Ces différentes formes d'expression visuelle concourent à la notoriété et à l'image de l'Institut Pasteur. Comme les valeurs et la culture pasteuriennes, elles contribuent à l'unité, à l'image et à la réputation de l'Institut Pasteur, partout dans le monde.

Volontairement simples et souples, elles sont faciles à appliquer dans différentes situations et laissent la place à la créativité. Toutefois, si vous rencontrez des cas particuliers, n'hésitez pas à demander conseil à la Direction de la Communication.

Contact: 01 45 68 81 00 - e.mail : charte@pasteur.fr

Outil vivant, la charte graphique peut être amenée à évoluer progressivement et à s'adapter à de nouvelles situations ou de nouveaux besoins.

Ces règles doivent être respectées par toutes les unités et services de l'Institut Pasteur ou dépendant de lui. Les Instituts du réseau international, indépendants, disposent de leurs propres normes.

Remettez-les à vos fournisseurs quand ils doivent vous proposer des projets d'édition, d'audio-visuel, des stands, des objets, etc.

Merci.

André de Marco
Directeur de la Communication
Juin 2001

SOMMAIRE

LE LOGOTYPE

Le logotype de l'Institut Pasteur est composé de trois éléments :



1 le φ (phi) symbolise la philosophie pasteurienne, faite d'excellence, d'humanisme, d'universalité ; il est traité en blanc, ce qui évoque la santé, la médecine. Il est dessiné pour faire apparaître graphiquement les initiales IP de l'Institut Pasteur. Ce sigle est enchâssé dans un cercle qui exprime une vocation et l'unité planétaire. La couleur bleue a été choisie pour évoquer les valeurs universelles. Enfin, le point or du "i" symbolise l'étincelle de la découverte.

INSTIT

2 le graphisme de l'appellation "Institut Pasteur" s'inspire directement des caractères gravés sur le fronton du bâtiment historique à Paris. Cette typographie est moderne tout en étant aussi ancienne que l'Institut Pasteur.

3 un filet de soulignement.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique



INSTITUT PASTEUR

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.

e.mail : charte@pasteur.fr



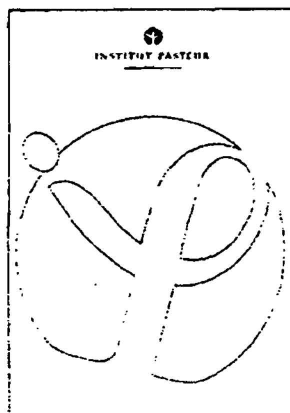
Les 3 éléments du logotype

Indissociables, ils s'assemblent selon des règles précises, et ce, quel que soit le support sur lequel ils figurent.
En modifier tout ou partie, nuit à l'unité de la marque et donc à l'image de l'Institut Pasteur.

Règles juridiques

Le logotype est déposé et protégé juridiquement.
Il ne peut être utilisé que par les entités juridiques dans lesquelles l'Institut Pasteur est majoritaire (> 50%).
Les instituts associés, entités indépendantes, ont leur propre logotype.
Dans les cas de partenariat, il convient soit de créer un logotype spécifique, soit de juxtaposer les logotypes de chaque partenaire. Dans les deux cas, il faut l'approbation formelle (écrite) de la Direction de la Communication, en liaison avec la Direction Juridique.
Tout support d'édition, tout document portant le logotype engage la responsabilité juridique de l'Institut Pasteur ; il doit donc être exclusivement utilisé au titre des activités professionnelles.

Particularités



Pour des raisons décoratives, le symbole phi peut être utilisé seul, à condition que le logotype complet soit présent dans le même espace visuel.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Exceptionnellement, le phi pourra être utilisé isolément, après accord de la Direction de la Communication.

Espace protégé

Pour s'exprimer pleinement
le logotype Institut Pasteur doit être
bien dégagé.
C'est pourquoi un espace minimal protégé,
c'est-à-dire libre de tout élément graphique
(texte ou dessin), lui est réservé.
Il est d'une valeur minimale égale
à la hauteur du symbole phi et ce,
sur ses 4 côtés.



La Direction de la Communication est
à votre disposition pour tout conseil
relatif à l'application de la charte
et à l'édition de vos documents.
e.mail : charte@pasteur.fr

LES COULEURS

Dans sa configuration d'origine
le logotype est bleu, point or
et imprimé sur fond blanc ou clair.

Reproduction en tons directs





INSTITUT PASTEUR

La gamme de couleurs "Pantone" constitue une référence internationale normalisée des encres d'imprimerie.
Dans cette gamme, les couleurs retenues pour le logotype Institut Pasteur sont :
le bleu 662 C et l'or 873 C.
Il est nécessaire de veiller à leur bonne reproduction dans les divers cas d'utilisation.

Equivalence quadrichromie



Bleu		Or	
C :	100 %	C :	0 %
M :	90 %	M :	48 %
:	0 %	:	95 %
N :	12 %	N :	20 %



INSTITUT PASTEUR

L'impression en quadrichromie utilise les 4 couleurs primaires :
Cyan - Magenta - Yellow - Noir.

Leur association permet, à partir d'équivalences, de reproduire au mieux les couleurs normalisées Pantone.

A cet effet, il est nécessaire de bien respecter les pourcentages indiqués ci-contre.

Equivalences RVB et internet



Bleu		Or	
R :	53	R :	202
V :	35	V :	134
B :	119	B :	19

La visualisation sur écran utilise la norme RVB : Rouge-Vert-Bleu.
Les correspondances ci-contre sont à respecter pour les applications audiovisuelles (vidéo, internet...).

Codification Internet :
Bleu : # 333366
CC 9900

Selon les couleurs disponibles pour l'impression, ou la nature du fond des documents à réaliser, plusieurs variantes sont possibles.

Reproduction monochrome



INSTITUT PASTEUR

Le logotype peut être imprimé en une seule couleur. Dans ce cas on utilisera de préférence le bleu 662 C.



INSTITUT PASTEUR

Si la couleur de référence du logotype (bleu 662 C) ne peut pas être utilisée, il devra impérativement être imprimé en noir, **à l'exclusion de toute autre couleur.**

Reproduction en "négatif"



INSTITUT PASTEUR

Son utilisation est réservée aux documents sur fond de couleur dense ou photographique, permettant une très bonne lisibilité (fond homogène).

Dans tous les cas, il est recommandé d'éviter les fonds de couleurs trop vives (ex.: fluo...).

Aucun trait, signe ou objet ne doit nuire à la lisibilité du logotype. Dans le cas où la nature du fond utilisé ne permet pas une bonne lisibilité du logotype en couleur ou en négatif, d'autres solutions sont disponibles (voir chapitre "principes de base", page 9).

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents. Contact : 01 45 68 81 00 e-mail : charte@pasteur.fr

LA TYPOGRAPHIE

Une typographie spécifique est prévue pour accompagner l'utilisation du logotype. Participant de la cohérence et de l'homogénéité de la communication pasteurienne, elle est systématiquement utilisée pour l'impression des documents administratifs (papeterie, courrier...). Il est également recommandé d'en élargir l'usage, notamment pour les titres de couverture des documents d'édition.
Pour le reste des textes, l'usage des polices Arial et Times New Roman est fortement recommandé, compte tenu de leur disponibilité et de leur compatibilité, notamment entre les systèmes PC et Macintosh.

Rotis Sans regular

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

Rotis Sans italic

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

Rotis Sans bold

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

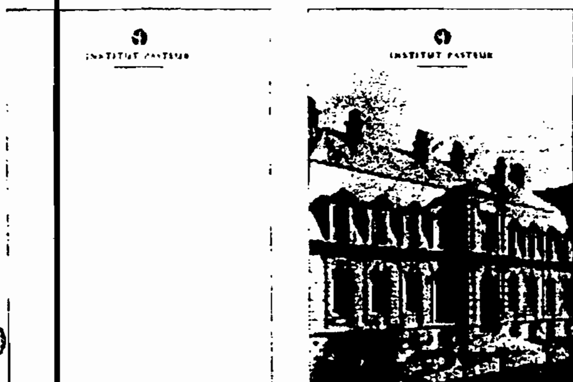
Rotis Sans extra bold

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
0123456789

Téléchargement Intranet : > Infos pratiques > Charte graphique

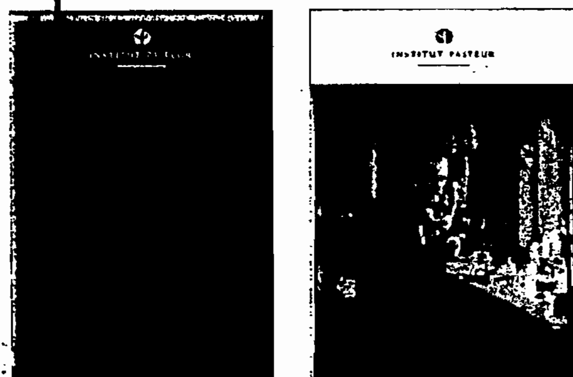
LES PRINCIPES DE BASE

FONDS ET IMPRESSION DU LOGOTYPE



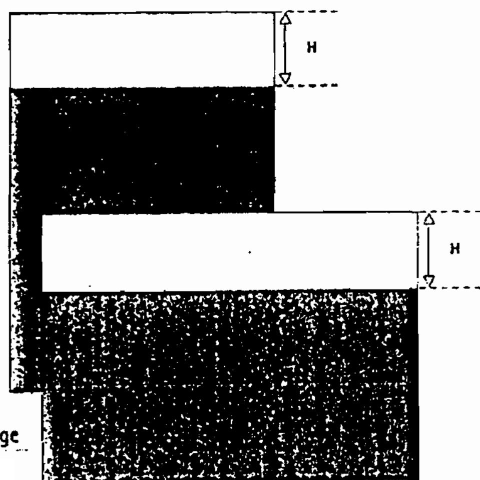
Le logotype doit être utilisé dans ses couleurs d'origine sur fond blanc ou clair, chaque fois que cela est possible.

Autres fonds


1 2

Lorsque le logotype est imprimé sur un fond de couleur ou une photo, il peut être reproduit en réserve (1) ou dans un bandeau blanc réservé dans la partie supérieure du document (2). **Cette dernière solution est recommandée pour les couvertures de documents, les affiches, etc.**

Le bandeau



La hauteur du bandeau est déterminée en fonction du format du document.

- **A3 : 297 x 420 mm** - Double page
  H = 70 mm
- **A4 : 210 x 297 mm** - Page standard
  H = 60 mm
- **A5 : 148,5 x 210 mm** - Demi-page
  H = 50 mm

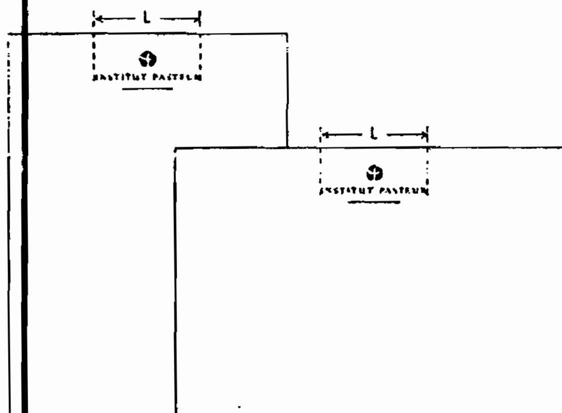
Pour les éditions de formats inférieurs au A5 ou supérieurs au A3, on optera pour une taille de bandeau proportionnelle aux dimensions du document.

PLACEMENT ET TAILLE DU LOGOTYPE



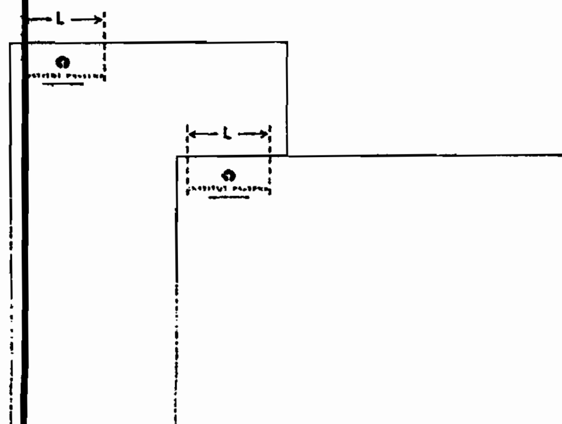
Afin d'homogénéiser et de simplifier la mise en page des couvertures des documents d'édition et des affiches, des standard de placement et de taille du logotype sont proposés en fonction des différents formats.

Placement centré, option recommandée



- **A3 : 297 x 420 mm** - Double page
  L = 100 mm
- **A4 : 210 x 297 mm** - Page standard
  L = 80 mm
- **A5 : 148,5 x 210 mm** - Demi-page
  L = 60 mm

Placement décalé



Option possible, notamment en cas d'association avec un titre ou un autre logo ;
les cas de co-signature devront préalablement être soumis à la Direction de la Communication.

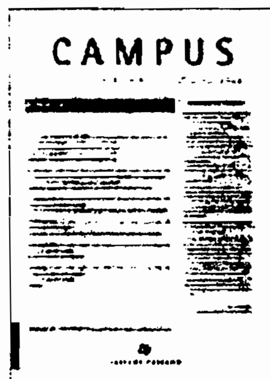
- **A3 : 297 x 420 mm** - Double page
  L = 70 mm
- **A4 : 210 x 297 mm** - Page standard
  L = 60 mm
- **A5 : 148,5 x 210 mm** - Demi-page
  L = 50 mm

Pour les éditions de formats supérieurs au A3 ou inférieurs au A5, on optera pour une taille de logotype en harmonie avec le format du document.

CAS PARTICULIERS

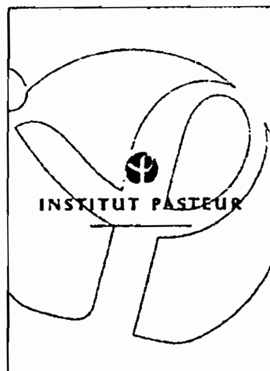
Revues périodiques





Pour ces documents, disposant d'un bandeau-titre dans la partie supérieure faisant déjà apparaître la mention "Institut Pasteur" (exemple : La lettre de l'Institut Pasteur, Campus), la recommandation est de placer le logotype, soit centré en bas de première page (première de couverture),
soit dans l'emplacement réservé aux informations éditoriales (ours),
soit en dernière page (quatrième de couverture).

Documents sans titre



Lorsque sur un document ne figure que le logotype de l'Institut Pasteur, on acceptera de l'agrandir et de le recentrer, en lieu et place habituelle du titre.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Cartouche en réserve

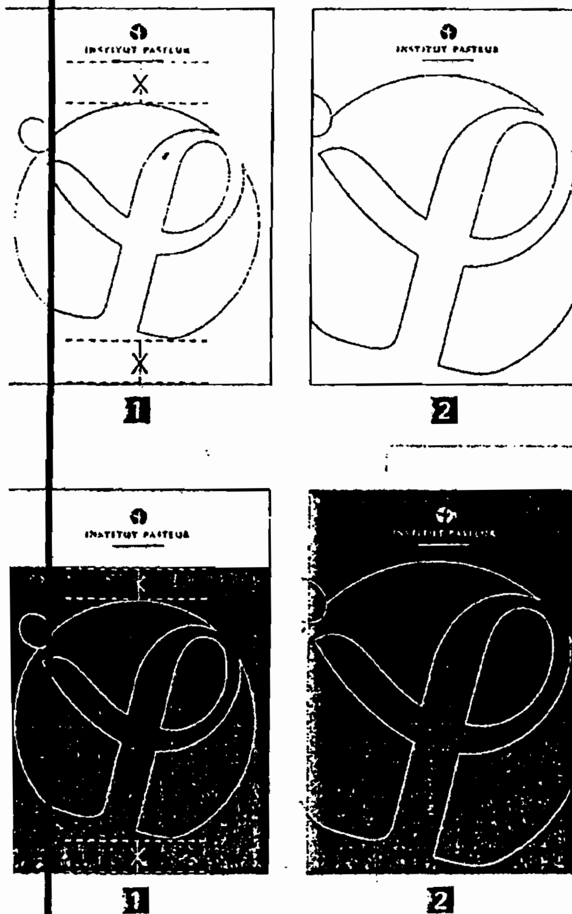


La création d'un "cartouche" (cadre en réserve blanche dans un fond couleur ou photographique) afin d'y reproduire le logotype **est déconseillée.** Seules les solutions prévues (impression en réserve, ou dans un bandeau en haut de page) doivent être utilisées (voir page 9).

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.

UTILISATION GRAPHIQUE
DU SYMBOLE PHI

Le symbole graphique phi peut être utilisé en fond de page, en particulier en première page. Il peut être de couleur bleu 662 C, noir, ou en réserve blanche sur fond de couleur. Pour garantir sa bonne lisibilité, mais aussi celle des autres éléments de la page (titre, photo...), il est important de respecter l'épaisseur (graisse) de son trait, sa taille et son positionnement. Deux versions sont possibles :



Phi sur fond blanc

Taille et épaisseur à respecter en fonction des formats utilisés :

- A3 : 1 Ø 270 mm - 2 Ø 348 mm - Filet 0,3 mm
- A4 : 1 Ø 195 mm - 2 Ø 246 mm - Filet 0,2 mm
- A5 : 1 Ø 140 mm - 2 Ø 174 mm - Filet 0,2 mm

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Phi sur fond de couleur

Taille et épaisseur à respecter en fonction des formats utilisés dans le cas d'une impression en réserve blanche :

- A3 : 1 Ø 270 mm - 2 Ø 348 mm - Filet 0,5 mm
- A4 : 1 Ø 195 mm - 2 Ø 246 mm - Filet 0,3 mm
- A5 : 1 Ø 140 mm - 2 Ø 174 mm - Filet 0,3 mm

LES SIGNATURES

BAS DE PAGE

La signature des documents d'édition de l'Institut Pasteur, en bas de page ou en quatrième de couverture, accepte deux principes, placement centré ou placement décalé à gauche.

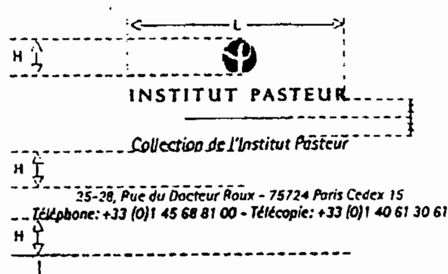
Placement centré (recommandé) ou décalé

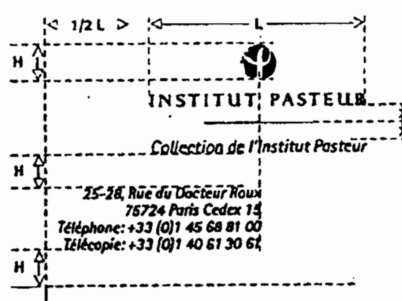
La taille du logotype et le corps typographique de l'entité et de l'adresse sont identiques pour les deux principes. Ils sont définis en fonction du format du document imprimé :

A3 : L = 60 mm - Nom de l'entité, corps 12
Adresse, corps 10

A4 : L= 50 mm - Nom de l'entité, corps 11
Adresse, corps 9

A5 : L= 35 mm - Nom de l'entité, corps 8
Adresse, corps 7

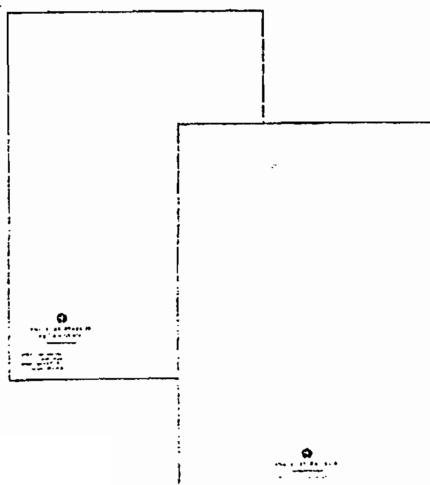




Typographie de l'adresse

L'adresse de l'Institut Pasteur et ses coordonnées sont à composer en "Rotis sans italique".

Pour les éditions de formats supérieurs au A3 ou inférieurs au A5 on optera pour une taille de signature en harmonie avec le format du document.



La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.

e.mail : charte@pasteur.fr

13

Signature sur tranches

L'épaisseur (tranche) de certains documents (brochure reliée en dos carré, classeurs...) peut être utilisée pour y faire figurer des informations (titre, numéro, logotype...).

Dans ce cas, les trois éléments du logotype sont disposés sur une même ligne, tout en conservant leurs proportions respectives (dimensions et espaces).

Le filet de soulignement est placé verticalement sur la largeur de la tranche.

Deux tailles sont possibles :

- Document Format A4
  ou approchant : L = 60 mm
  Largeur minimale de la tranche : 11 mm
- Document Format A5
  ou approchant : L = 40 mm
  Largeur minimale de la tranche : 9 mm

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

INSTITUT PASTEUR

H/2 H H L = 60 mm 11mm

INSTITUT PASTEUR

H/2 H H L = 40 mm 9 mm

Références documents

Toute référence (numéro, date, quantité, éditeur...) doit être portée au dos des documents en Rotis Sans regular corps 5.

INSTITUT PASTEUR

5 mm

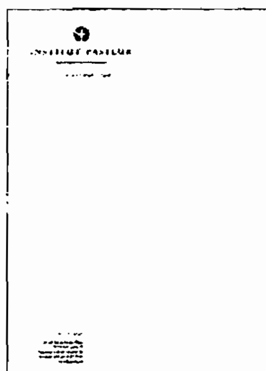
LA PAPETERIE

Elément essentiel de la communication d'entreprise, la papeterie de l'Institut Pasteur a été mise au point pour répondre en toute cohérence aux besoins standard ou personnalisés.

Commandes personnalisées

Carte de visite



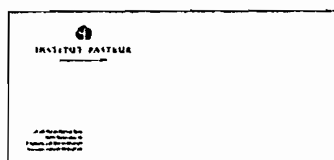


Tête de lettre

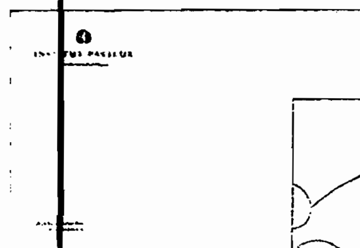
Les commandes de têtes de lettre et de cartes de visite sont centralisées au service Achats-Approvisionnements qui veille au respect des normes définies pour leur mise en forme.
Ces commandes sont regroupées selon un planning communiqué par ce même service, afin d'en réduire les coûts de façon significative.

Commandes sur stock

Carte de correspondance

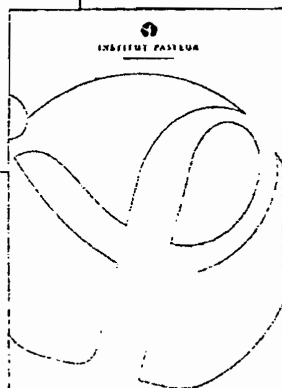


Les articles de papeterie standard, cartes de correspondance, enveloppes tous formats, pochettes, chemises, transparents pour rétroprojection pré-imprimés... sont disponibles sur stock et figurent sur le catalogue de fournitures du magasin général.



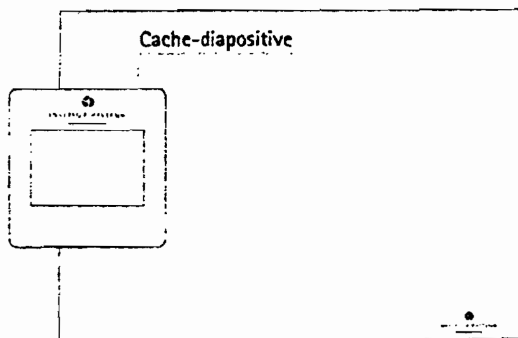
Enveloppe

Chemise avec ou sans fenêtre



Transparent pour rétroprojection

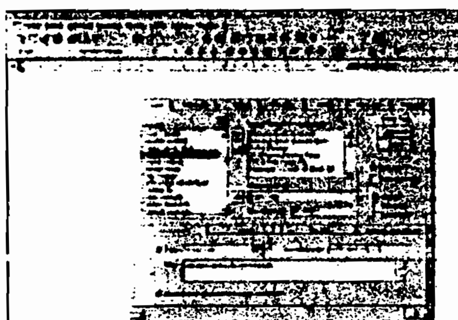
Cache-diapositive



LE BUREAU ÉLECTRONIQUE

Un logiciel a été mis en place, permettant la personnalisation de votre courier et la simplification de la production de vos documents.

Objectifs

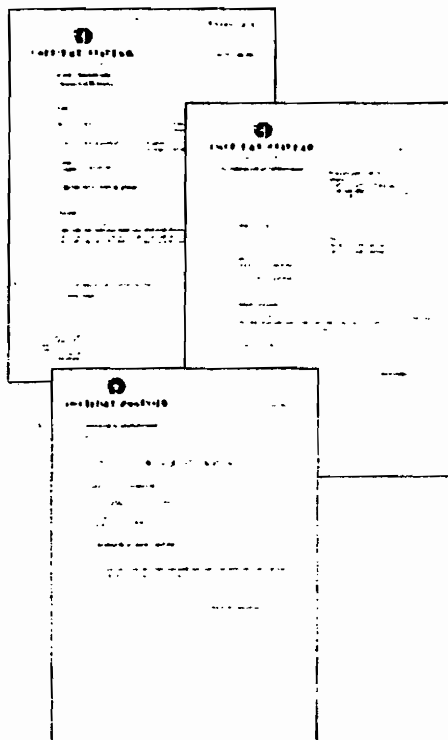


Le Bureau Electronique (ou logiciel d'identité visuelle) est une application informatique spécialement développée pour l'Institut Pasteur par la société Netform.

Il répond à deux objectifs :

› faciliter le travail de mise en page, ainsi que la diffusion par e.mail, pour les documents les plus utilisés (courrier, télécopie, note d'information, ordre du jour, compte-rendu de réunion...) en respectant les préconisations de la charte graphique de l'Institut Pasteur et en changeant au minimum les habitudes de travail de chacun,

› mettre en avant les traits d'identité de l'Institut Pasteur de manière homogène, par le plus grand nombre.



Utilisation

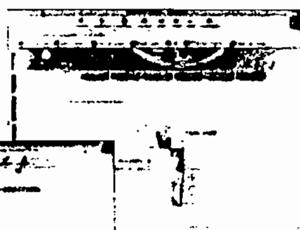
Ce logiciel a été conçu pour un matériel micro-informatique IBM PC ou compatible et le traitement de texte Word de Microsoft pour Windows.

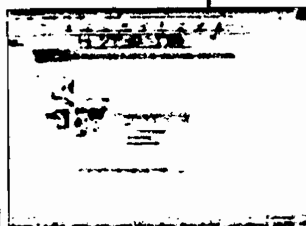
Pour les utilisateurs de Macintosh, des modèles ont été réalisés et sont disponibles sur Intranet.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

INTERNET INTRANET

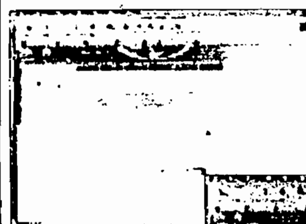
Page d'accueil Internet



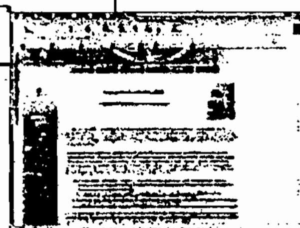


Page d'accueil Intranet

Une charte graphique spécifique a été créée pour les sites Internet et Intranet de l'Institut Pasteur.



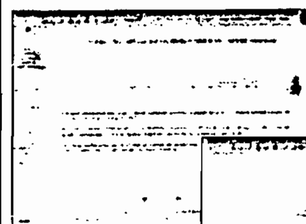
Déclinaison Internet

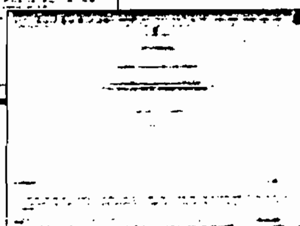


Objectifs

Spécialement élaborée pour l'Institut Pasteur, la charte a été conçue pour :

- mettre à disposition un outil de production de pages, tenant compte de la grande variété des informations à mettre en ligne,
- garantir l'homogénéité de l'ensemble, en préservant une souplesse respectant les spécificités éventuelles,
- faire évoluer graphiquement les sites, tout en utilisant des paramètres simples à réaliser et à mettre à jour et en conservant la possibilité d'automatiser certaines tâches.





Déclinaison Intranet

Utilisation

- Une note d'information destinée aux auteurs de page web, ainsi que la charte graphique complète, sont disponibles.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques > Charte graphique

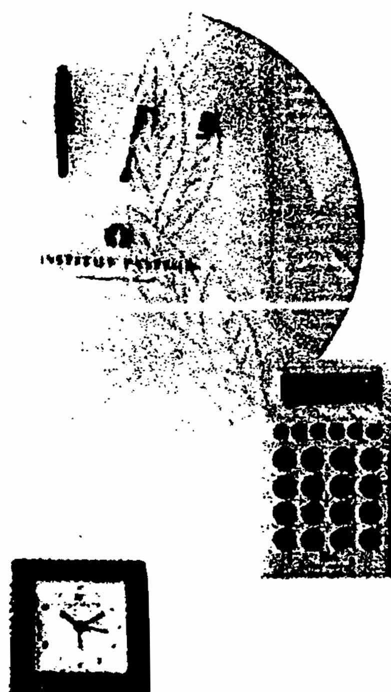
La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.

LES OBJETS MARQUÉS

En fonction de l'espace disponible sur chaque objet, le logotype sera utilisé dans sa version de base ou sur une ligne.

Exemples de marquages

La taille, le positionnement, les couleurs d'impression du logotype sur des objets, dépend de leur grande variété, mais aussi des différentes techniques de reproduction (transfert, tampographie, sérigraphie...).
En l'absence d'un catalogue spécifique d'objets marqués Institut Pasteur, chaque cas sera étudié en particulier, en accord avec la Direction de la Communication.
Contact : charte@pasteur.fr







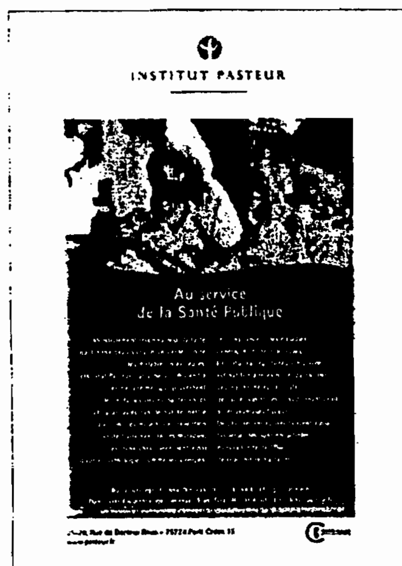


LES ANNONCES

Publicité - Recrutement

Quels que soient le format et les proportions des insertions presse, il est recommandé de prévoir un bord libre tout autour du corps de l'annonce proprement dite, ce qui permettra le positionnement du logotype centré dans la partie supérieure, et des informations complémentaires (adresse, téléphone, télécopie, e.mail, site internet...) dans la partie inférieure.

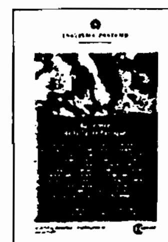
Pour cette raison, mais aussi afin d'apporter une réponse simplifiée aux impératifs techniques liés aux différents supports et de limiter les problèmes d'erreurs de format, il est déconseillé l'utilisation d'images en "fond perdu".



Pleine page



1/2 page



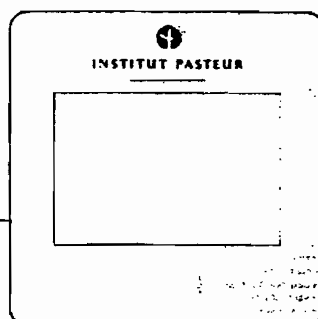
1/4 page



Annonce recrutement

La Direction de la Communication est à votre disposition pour tout conseil relatif à l'application de la charte et à l'édition de vos documents.
e.mail : charte@pasteur.fr

LES SUPPORTS VISUELS



Diapositives
Transparents pour rétroprojection

Des supports pour diapositives
(cache plastique sous verres anti-reflets)
et des transparents pour rétroprojection
personnalisés au logotype Institut Pasteur,
sont disponibles sur stock, au magasin général.

Modèles de présentation "PowerPoint"

Un guide de mise en page PowerPoint
a été spécialement conçu pour l'Institut Pasteur.
Présentant des modèles de masques types,
il vous aidera pour la mise en forme
de vos supports visuels.

Téléchargement Intranet : ▷ Infos pratiques ▷ Charte graphique

Présentation Powerpoint

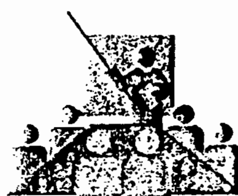
Nouvelle Charte Graphique

Positionnement Image de l'Institut Pasteur

- Introduction
  - Le directeur général
  - Le directeur de la communication
- Bilan image de l'Institut Pasteur
  - En France
  - Dans le monde
- Actions envisagées

Formation

- Accueil

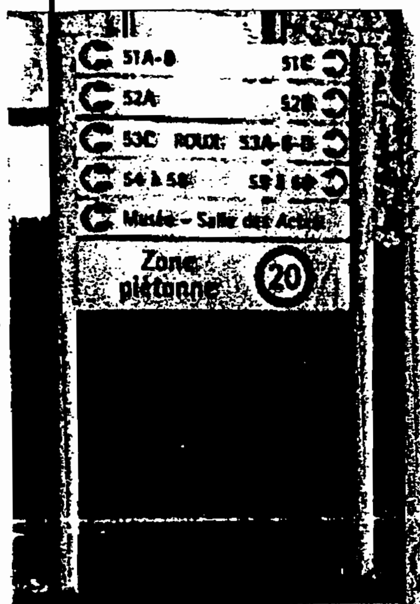


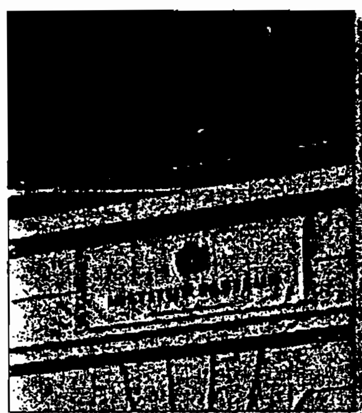
LA SIGNALETIQUE

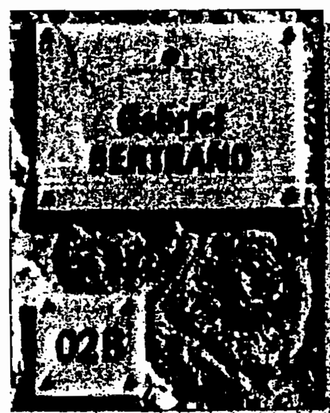
Extérieure

La circulation sur le site des 25 et 28 rue du Docteur Roux est organisée par une signalétique conçue en cohérence avec la nouvelle identité visuelle, et ce, depuis l'accueil aux loges, jusqu'à l'entrée dans le bâtiment de destination.

Complémentairement, un badge personnalisé, ainsi qu'un guide (plan) d'accès est remis à chaque visiteur.





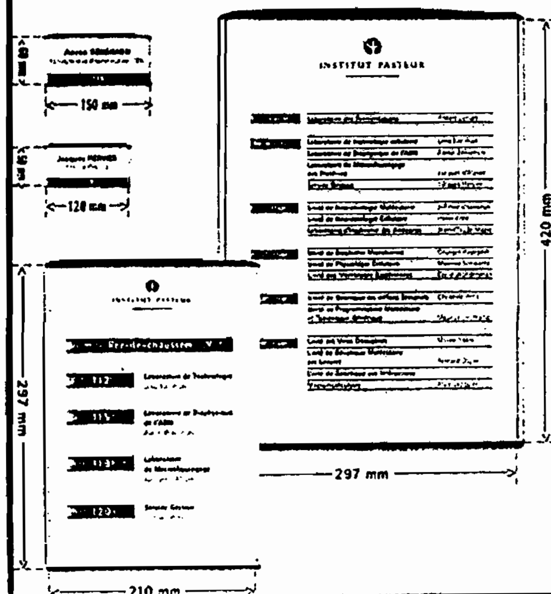


Intérieure

Des supports de signalétique intérieure sont disponibles sur stock dans 4 formats. Leur principal atout est d'être personnalisables à partir de documents papier édités sur une imprimante standard.

En effet, une fois l'investissement de base réalisé (conception, fourniture et pose) la mise à jour peut être facilement réalisée, au moindre coût.

Le Service Achats-Approvisionnements se chargera de vous aider à mettre en place votre signalétique personnalisée et vous indiquera la procédure de mise à jour.

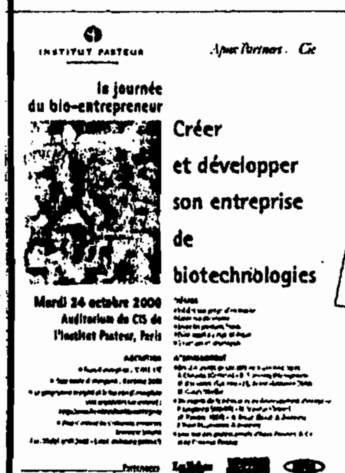


COMMUNIQUER PAR L'IMAGE



Annonces

Le guide d'identité visuelle définit les normes graphiques, les constantes à respecter et formule, plus généralement, des recommandations de mise en forme. En les respectant, nous contribuons à renforcer la notoriété et l'image de marque de l'Institut Pasteur. La charte graphique est un outil vivant; garante de la cohérence et de l'homogénéité de la communication d'entreprise, sa véritable force est de permettre à la créativité de s'exprimer pleinement; ces quelques exemples sont là pour en témoigner...



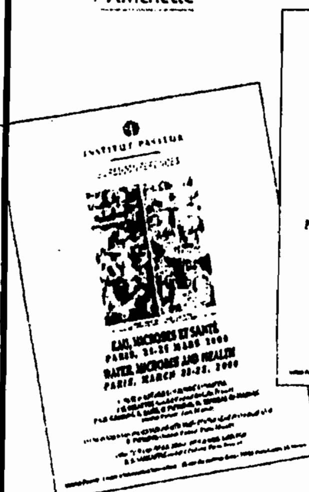
Affichette

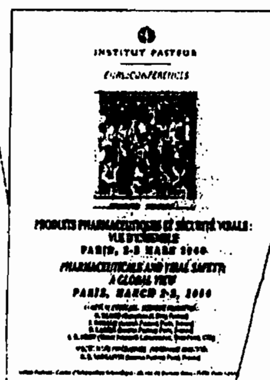


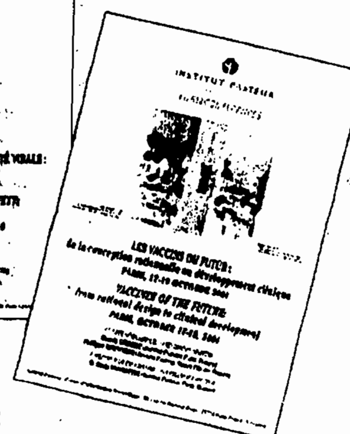
Mailing



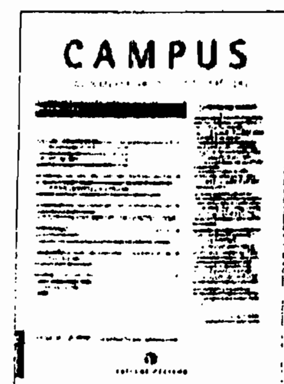
Brochure







Programmes



Journal interne

INSTITUT PASTEUR

Centre Médical

Signalétique

Mailings

Pochette voyage

Fascicule

RAPPORT ANNUEL 1999

Rapport 2000

Rapports annuels

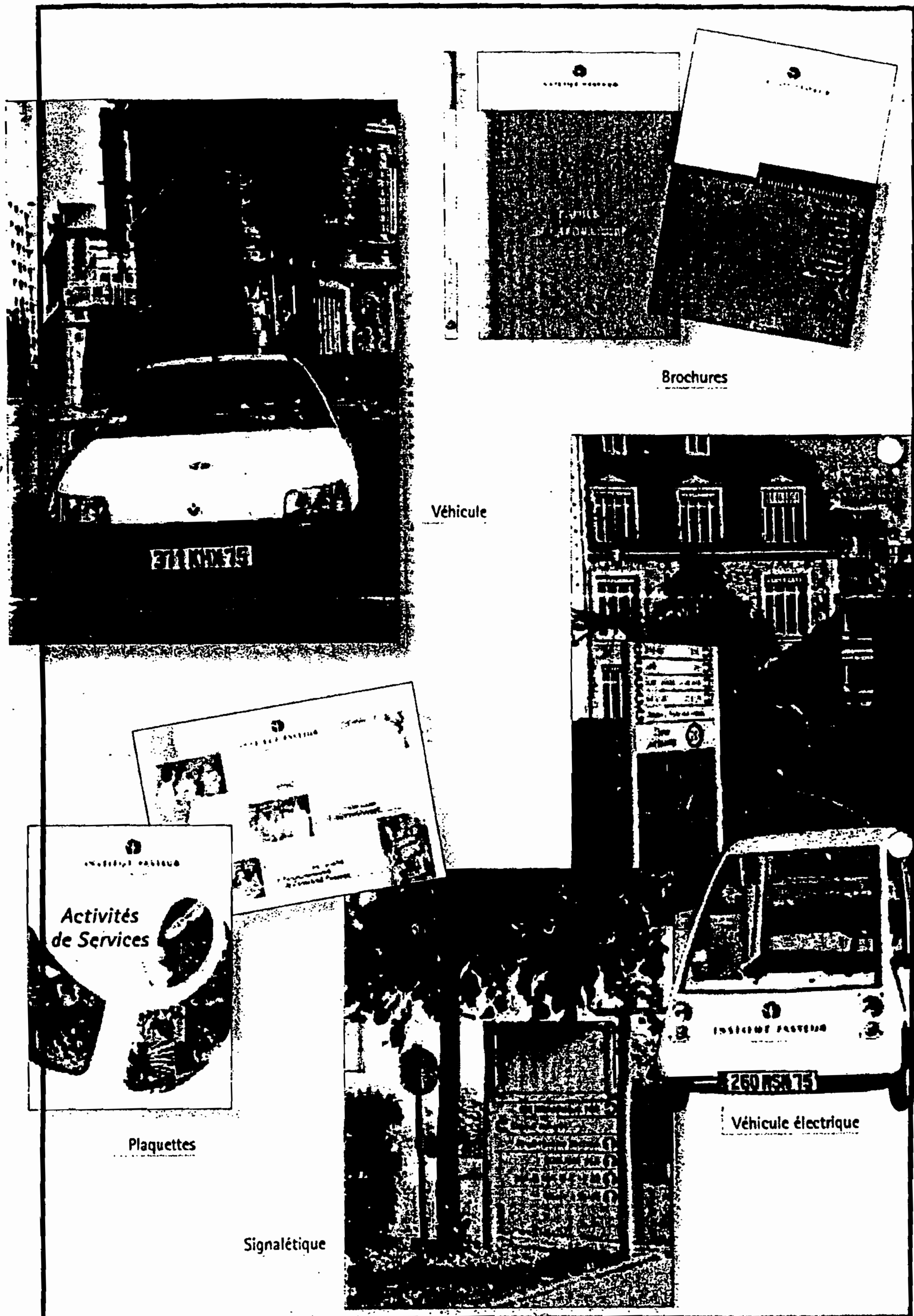
THE EXCELLENCE OF RESEARCH...

INSTITUT PASTEUR

A private research organization devoted to public health

... TO IMPROVE HUMAN HEALTH

Stand



Brochures

Véhicule

Plaquettes

Véhicule électrique

Signalétique

Άρθρο Δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Ιανουαρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΚΩΝ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΡΙΣΤΟΒΟΥΛ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ

ΔΗΜ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr